

# archilab



Faire son nid dans la ville  
Nested in the city

Faire son nid dans la ville  
Nested in the city

# archilab japon

21-10 / 23-12 2006

7<sup>e</sup> rencontres  
internationales  
d'architecture  
d'Orléans

**Conférences** : les 19 et 20 octobre,  
Carré Saint-Vincent, Scène Nationale, Orléans  
**Vernissage** : le 20 octobre à partir de 16 h,  
site des Subsistances Militaires - Orléans

ArchiLab est initié et produit par la Ville d'Orléans, avec le soutien de la Région Centre et du Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Régionale des Affaires Culturelles du Centre), en collaboration avec le FRAC Centre (Fonds Régional d'Art Contemporain du Centre).

7<sup>th</sup> Orléans international  
architectural conference  
from october 21 to december  
23, 2006

**Lectures** : October 19 and 20, 2006,  
Carré Saint-Vincent, Scène Nationale, Orléans  
**Opening** : October 20, 2006 from 4 p.m.  
Site des Subsistances Militaires - Orléans

ArchiLab has been introduced and produced by the City of Orléans, with the support of the Centre Regional Council and the Ministry of Culture and Communication (Centre Regional Current Affairs Office), in collaboration with the FRAC Centre (Centre Regional Contemporary Art Fund).



Associates for Life + Shelter, foo, 2002.

## Serge Grouard

Maire d'Orléans, Député du Loiret

Mayor of Orléans,

Member of National Assembly for the Loiret department

Depuis sa première édition en 1999, ARCHILAB est devenu une référence majeure pour l'architecture de recherche. C'est une plate-forme qui présente des démarches d'équipes d'architectes, parmi les plus innovantes et venant du monde entier.

Sur un rythme de biennale, ce rendez-vous national et international permet de découvrir les projets ou les réalisations qui contribuent à renouveler les regards et les débats sur le lien entre architecture et société.

C'est une manifestation initiée par la Ville d'Orléans. Elle s'appuie sur la remarquable expertise en matière d'architecture contemporaine du Fonds Régional d'Art Contemporain du Centre qui est dirigé par Madame Marie-Ange Brayer.

L'architecture japonaise est très présente au sein des collections du Fonds Régional d'Art Contemporain du Centre. C'est pourquoi elle est proposée cette année au public grâce à une collaboration avec deux personnalités : Madame Mariko Terada et Monsieur Akira Suzuki. Tous deux ont sélectionné des travaux de recherche et de conception émanant d'une trentaine d'équipes d'architectes japonais. Ces réalisations sont réunies sous le titre *Faire son nid dans la ville*. Elles constituent un panorama exceptionnel qu'Orléans se réjouit de présenter du 21 octobre au 23 décembre 2006.

La Maison de la Culture du Japon de Paris a manifesté un vif intérêt pour cet événement. Elle apporte donc son partenariat à la manifestation et sa médiation auprès de la Fondation du Japon. Je la remercie vivement pour cette mobilisation en faveur de la Ville d'Orléans.

Cette actualité de la création architecturale est en forte résonance avec la vie économique de notre ville et de l'agglomération orléanaise puisque nous accueillons plus de douze entreprises japonaises.

Le Centre Chorégraphique National d'Orléans lui fait également écho. Il est dirigé par Josef Nadi, artiste associé du 60<sup>e</sup> Festival d'Avignon (du 6 au 27 juillet 2006). Il y présentera à cette occasion sa dernière création *Asobu* qui associe six danseurs japonais.

Elle suscite également la convergence d'initiatives culturelles : c'est ainsi que l'Institut d'Arts Visuels d'Orléans accueillera du 5 au 13 juillet un atelier mené par Hitoshi Abe, architecte et enseignant japonais, réunissant des étudiants issus de plusieurs écoles : Institut d'Arts Visuels, Ecole Spéciale d'Architecture de Paris et Ecole Nationale Supérieure de la Nature et du Paysage de Blois.

Afin de renforcer la présence d'Archilab à Orléans, nombre de lieux s'investiront dans ce parcours Japonais : le Carré Saint Vincent, la Médiathèque, l'association Lumen et l'Association Populaire Art et Culture, l'Université, le Cinéma d'art et d'essai des Carmes ainsi que les librairies.

Je remercie tous ces partenaires pour leur mobilisation. Mes remerciements vont également au Ministère de la Culture et de la Communication, à la Direction Régionale des Affaires Culturelles et à la Région Centre pour leur soutien en faveur de ce rendez-vous franco-japonais placé sous les signes de l'échange culturel et de l'amitié internationale.

Since the first conference in 1999, Archilab has become a major point of reference for research architecture. It is a platform which introduces the various methods and approaches of teams of some of the most innovative of architects, coming from all over the world.

This national and international encounter, which is now held every two years, enables us to discover projects and works which help to renew both the way we look at things, and our discussions about the links between architecture and society.

The conference was the brainchild of the City of Orléans. It is based on the outstanding expertise in contemporary architecture of the Centre Regional Contemporary Art Collection (the FRAC Centre), which is directed by Marie-Ange Brayer.

There is a marked presence of Japanese architecture in the FRAC's collections. This is why it is being offered this year to the public, thanks to a collaboration with two leading figures : Mrs. Mariko Terada and Mr. Akira Suzuki. Both have selected research and design works produced by 31 teams of Japanese architects. These works are brought together under the title "Nested in the City". They represent a remarkable overview which Orléans is pleased to be presenting from 21 October to 23 December 2006.

The Japanese Cultural Centre in Paris has shown a keen interest in this event. It has accordingly acted as a partner in the exhibition and as a go-between with the Japan Foundation. I am extremely grateful to it for this involvement with the City of Orléans.

This topical look at Japanese architectural work tallies well with the economic life of our city and the greater Orléans area, because we are hosts to more than a dozen Japanese companies.

The National Choreographic Centre of Orléans is similarly involved. It is run by Josef Nadi, an artist associated with the 60th Avignon Festival (6-27 July 2006). He will be presenting his latest work *Asobu*, which is performed by six Japanese dancers.

This event is also an arena where various cultural activities converge. So from 5 to 13 July the Visual Arts Institute of Orléans will be running a workshop organized by the Japanese architect and teacher Hitoshi Abe, for students from several schools—the Visual Arts Institute, the Special Architectural School of Paris, and the Advanced National School of Nature and Landscape of Blois.

To further emphasize Archilab's presence in Orléans, various venues will be involved with this Japanese itinerary: the Carré Saint Vincent, the Media Centre, the Lumen Association and the Popular Art and Culture Association, the University, the Les Carmes Art and Experimental Cinema, and the city's bookshops.

I would like to thank all these partners for their commitment. My thanks also go to the Ministry of Culture and Communications, the Regional Office of Cultural Affairs, and the Centre Region, for their support of this Franco-Japanese appointment, under the banner of cultural exchange and international friendship.

Depuis sa création en 1999, ArchiLab est une plate-forme internationale d'échanges et de débats, à travers l'exposition d'une trentaine d'architectes, invités à participer à des rencontres. À partir de 2004, ArchiLab est passé à un rythme de biennale et recourt dorénavant à l'expertise de commissaires invités, ainsi Bart Lootsma en 2004.

Cet ArchiLab occupe une place à part, parce qu'il est le dernier avant les travaux d'installation du FRAC Centre sur ce site, qu'il se déroulera hors les murs à Orléans en 2008 et ensuite, en 2010, lors de l'ouverture du nouveau FRAC Centre. Cette édition 2006 aura été la seule à être consacrée à un pays, le Japon, à rebours de la confrontation internationale qui définit cette manifestation. Cette invitation réside en partie dans les nombreux échanges avec le Japon, notamment à l'occasion de l'exposition exceptionnelle des collections du FRAC Centre au Mori Art Museum à Tokyo en 2004, mais surtout dans la position unique de l'architecture japonaise, du fait de son insularité, peut-être, mais aussi de par sa spécificité traversée par les notions d'impermanence, d'éphémère, de flexibilité, de transitoire.

La centaine de projets exposés, réalisés pour la plupart, fait ressortir l'innovation formelle et technologique de l'architecture au Japon, qui a aussi pour particularité de se glisser dans une infrastructure urbaine malléable, hétéroclite, qui s'apparente à un chaos organique, dépourvu de toute qualité esthétique.

Le thème de l'interaction entre espace domestique et espace urbain, où la sphère du privé s'étend "dans" la ville et où la ville s'infiltra à l'intérieur des espaces de vie, retenu par les commissaires, Akira Suzuki et Mariko Terada, témoigne d'une négociation architecturale étonnante entre la "bulle" individuée et la sociabilité de la vie collective.

Espace urbain, ameublement, habitation, vie quotidienne, font ici partie d'un même environnement physique et existentiel : une maison peut se fractionner en modules d'habitat, proche du mobilier, ou se donner comme un rideau complètement ouvert sur l'extérieur. La pratique de l'architecture et de la ville, par ses usagers, est devenue un "lifestyle", un mode de vie. Le Japon est sans doute le seul pays où la classe moyenne se fait construire des maisons dans un dialogue véritable avec l'architecte.

Les années 1990 ont été marquées au Japon par la récession économique et les banqueroutes. On parla même de "lost decade". La génération qui construit après 1995, que Yoshiharu Tsukamoto (Atelier Bow-Wow) qualifie de "post-bubble", fera montre d'un anti-modernisme et d'une détermination à "occuper" stratégiquement le contexte urbain. Ici nulle ontologie du lieu, mais la revendication d'un espace fragmenté au sein d'"expériences parcellaires" (A. Berque) : l'on vit "dans" la ville, dans un temps et un espace contingents, en perpétuelle transformation. Cette contingence caractérise la génération actuelle d'architectes japonais, à la fois pragmatiques et radicaux dans leur audace constructive, arbitrant de manière unique, en un même geste, contexte urbain et sphère privée de la commande, extériorité et intérieurité.

*Since its creation in 1999, ArchiLab has been an international arena for exchanges and discussions, by way of exhibitions involving some 30 architects invited to take part in the conference. In 2004, the annual ArchiLab conference switched to being held every other year, and now calls on the expertise of invited curators, the first such being Bart Lootsma in 2004.*

*This ArchiLab is a rather special conference, because it will be the last one held before the task of installing the FRAC centre in this site commences. So in 2008, the ArchiLab conference will be held elsewhere in Orleans, and then in 2010 back in the FRAC Centre's refurbished premises at the Subsistances Militaires. This 2006 conference is the only one to date to be devoted to a country -Japan- thus going against the grain of international comparisons which usually inform this event.*

*This invitation is due in part to the many exchanges with Japan, in particular at the outstanding exhibition of the FRAC Centre collections at the Mori Art Museum in Tokyo, in 2004. But it results above all from the unique position of Japanese architecture, due to its insularity, but also because of its specific nature, permeated by notions of impermanence, ephemeralness, flexibility, and transitoriness.*

*The hundred or so for the most part completed projects on view bring out the formal and technological innovation of architecture in Japan, which also has the distinctive feature of working its way into a malleable, eclectic urban infrastructure, akin to an organic chaos, devoid of any aesthetic quality.*

*The theme of interaction between household space and urban space, where the private sphere extends «into» the city and where the city infiltrates the interior of living areas, as adopted by this year's curators, Akira Suzuki and Mariko Terada, attests to an astonishing architectural negotiation between the individuated «bubble» and the sociability of collective life.*

*Urban space, furniture, dwelling, daily life, all here are part and parcel of one and the same physical and existential environment: a house can be broken up into habitat modules, akin to furniture, or come across like a curtain that is completely open to the outside. The practice of architecture and the experience of city living, by users, have together become a "lifestyle". Japan is probably the only country where the middle class has houses built for it involving a veritable dialogue with the architect.*

*The 1990s were marked in Japan by economic recession and bankruptcies. There was even talk of a "lost decade". The generation which has been constructing since 1995, which Yoshiharu Tsukamoto (Atelier Bow-Wow) describes as "post-bubble", displays an anti-modernism and a determination to "occupy" the urban context in a strategic way. Here, there is no ontology of place, but the challenge of a space fragmented within « parcelled experiences » (A. Berque): people live "in" the city, in a contingent time and space, in perpetual transformation. This contingency hallmarks the current Japanese generation of architects, at once pragmatic and radical in their constructive boldness, arbitrating, both uniquely and similarly, between urban context and private commissions, exteriority and interiority.*

## Faire son nid dans la ville : Architecture et design au sens de l'environnement urbain

Construire des habitations ou autres constructions dans une ville ne signifie pas nécessairement transformer celle-ci. Il faut pour cela, et en tout premier lieu, accepter et intégrer l'environnement urbain. Cette démarche commande de déchiffrer les plus infimes détails du paysage, du climat et de bien d'autres facteurs, qui seront transposés pour créer des espaces conçus au plus près des besoins réels de leurs habitants. C'est la stratégie architecturale que partage aujourd'hui la jeune génération d'architectes au Japon. La métaphore du "nid", retenue dans *Faire son nid dans la ville*, ne reflète pas simplement l'adaptation de l'architecture à l'environnement urbain, mais aussi l'attitude des architectes vis-à-vis de la ville contemporaine.

Dans les années 1990, les architectes japonais mettent en œuvre une autre approche de la ville. En rupture avec la génération précédente, ils s'intéressent au cadre urbain tel qu'il est. Arpentant les rues, effectuant un travail de défrichage, ils prennent peu à peu conscience que c'est de ce potentiel que peut éclore une nouvelle architecture. Ainsi, l'œuvre impressionnante d'inventaire et d'analyse de bâtiments anonymes construits à Tokyo, menée par l'Atelier Bow-Wow ("Made in Tokyo") a-t-elle permis une prise de conscience de l'interactivité entre espace urbain et constructions, et débouché sur de nouvelles approches de composition et d'échelles humaines en matière d'habitat. Dans son ouvrage intitulé *Chôgôhô kenchiku zukan* ("Encyclopédie de constructions super-réglementées"), Yasutaka Yoshimura propose une sélection de constructions urbaines, fruit des réglementations architecturales au Japon, dont les architectes sont parvenus à tirer parti. À travers des projets tels que "Danchi Saisei" (Projet de renouveau de grands ensembles), Mikan s'attache à revitaliser l'espace urbain ; son équipe travaille au contact direct des habitants, y compris d'enfants, dans le cadre d'ateliers ou de projets artistiques, analysant leurs comportements pour mieux les prendre en compte dans l'acte de conception. Dans cet esprit, on pourrait citer d'autres architectes parmi lesquels Kazuo Sejima, Ryue Nishizawa, ou Shigeru Ban avec ses abris temporaires auto-construits. Chacune des habitations ou constructions nées de l'esprit de ces architectes, pour certains issus de la "Bow-Wow Generation" (si on peut la nommer ainsi), puise sa signification jusque dans les environnements urbains les plus hostiles, sans jamais chercher à s'en protéger, faisant résolument le choix du continuum.

Comme toutes les grandes mégapoles de la planète, les villes de Tokyo ou d'Osaka ont été, dans les années 1990, marquées par une intensification des mutations affectant les grandes agglomérations, en toile de fond d'une activité économique flamboyante (la "bulle économique"). Même si les réalisations de ces architectes paraissent posées au cœur des cités, comme si elles avaient toujours été là, formant un paysage anonyme, lorsqu'on les observe de plus près, on perçoit leurs choix, en matière d'échelles, de détails, de structures ou d'ingénierie, qui s'efforcent de répondre de manière interactive aux facteurs environnementaux complexes auxquels leurs réalisations sont soumises. Il va de soi que ces "abris" à taille humaine et à l'apparence fragile sont perçus comme des habitats optimum en termes de qualité de vie, par ceux qui "font leur nid dans la ville". Relevant les défis de la pluralité des facteurs sociaux et des contraintes culturelles propres aux villes japonaises, ils prennent en compte l'environnement urbain, avec une approche différente de celle de leurs prédecesseurs, pour nous offrir de nouveaux styles d'habitat, contribuant à accélérer la métamorphose des villes actuelles.

## Nested in the City : Architecture and design in tune with the urban environment

*Building dwellings and other structures in a city does not necessarily mean altering the city. To this end, and first and foremost, you have to accept and incorporate the urban environment. This approach means deciphering the tiniest details of the cityscape, the climate, and plenty of other factors, which will be transposed so as to create spaces designed to meet the real needs of their inhabitants as closely as possible. This is the architectural strategy which has been adopted today by the young generation of architects in Japan. The metaphor of the "nest", as used in Nested in the City, does not merely reflect the adaptation of architecture to urban environment, but also the attitude of architects to the contemporary city.*

*In the 1990's, Japanese architects applied another approach to the city. Breaking with the previous generation, they developed an interest in the urban setting as such. After criss-crossing streets and undertaking a clearance operation, they gradually became aware that it is from this potential that a new architecture can blossom. So the impressive task of inventorying and analyzing anonymous buildings erected in Tokyo, undertaken by the Atelier Bow-Wow ("Made in Tokyo"), ushered in a new awareness of the interactivity between urban space and constructions, culminating in new approaches to composition and human scales with regard to housing. In his book titled Chôgôhô kenchiku zukan ("Encyclopaedia of Highly Regulated Constructions"), Yasutaka Yoshimura offers a selection of urban structures resulting from the architectural rules and regulations in force in Japan, which architects have managed to make the most of. Through projects like "Danchi Saisei" (Renovation Project for Large Units), Mikan strives to regalvanize the urban space. His team works in direct contact with inhabitants, including children, setting up workshops and art projects, and analyzes their patterns of behaviour in order to factor them more effectively into the design process. In this vein, we might mention other architects including Kazuyo Sejima, Ryue Nishizawa and Shigeru Ban, with his temporary self-built shelters. Each of the dwellings and constructions originating from the minds of these architects—some of whom belong to the "Bow-Wow Generation", if we may so call it—derives its significance from even the most hostile of urban environments, without ever seeking protection from it, and resolutely opting for the continuum.*

*Like all the great megalopolises on the planet, the cities of Tokyo and Osaka were marked, in the 1990's, by an intensification of changes affecting large urban areas, as a backdrop for booming economic activity (the "economic bubble"). Even if the works of these architects seem to be set down in the heart of cities, as if they had always been there, forming an anonymous cityscape, on closer inspection you can detect their choices, in terms of scales, details, structures and engineering, doing their utmost to offer an interactive response to the complex environmental factors to which their works are subject. It goes without saying that these fragile-looking, human-size "shelters" are seen as optimum abodes in terms of quality of life, by those who "make their nest in the city". Taking up the challenges offered by the plurality of social factors and cultural restrictions peculiar to Japanese cities, they take the urban environment into account, using a different approach than that of their predecessors, and thereby offer us new styles of habitat and housing, thus helping to speed up the metamorphosis of present-day cities.*

# biographies

# biographies

## Mariko Terada

Commissaire de l'exposition

Curator of the exhibition

Architecte et critique d'architecture, Mariko Terada (née en 1968) obtient son diplôme en 1990 à la Japan Woman's University. Après un passage remarqué par l'agence de Toyo Ito (marquant le début d'une longue collaboration), elle obtient une thèse en Histoire de l'Architecture et entre comme assistante d'édition au magazine *Space Design* (SD). Parallèlement, elle développe sa réflexion sur les correspondances entre l'architecture japonaise et européenne, au fil de nombreux articles publiés dans les revues spécialisées asiatiques (*Chinese Architect*, *Casa Brutus*, *Art 4D...*) mais aussi en séjournant régulièrement à Rotterdam, où elle contribue à plusieurs expositions parmi lesquelles *Towards Totalscape* au NAI en 2000, réunissant 15 architectes japonais, et *Three Bay exhibition* pour la biennale internationale de 2005.

Que ce soit en tant que commissaire indépendant à Tokyo (*Luis Barragan* au Musée d'Art contemporain en 2002, *Tokyo Canal Workshop* à l'*INAX Gallery* en 2004) ou comme coordinatrice de nombreux événements, Mariko Terada contribue depuis 15 ans au dynamisme et au rayonnement international de l'architecture japonaise.

The architect and architectural critic Mariko Terada (born in 1968) graduated in 1990 from Japan Woman's University. After making something of a name for herself while working at the Toyo Ito agency (marking the start of a lengthy collaboration), she obtained her PhD in the History of Architecture, and joined the staff of the magazine *Space Design* (SD) as assistant editor. In tandem, she developed her line of thinking on the links between Japanese and European architecture, by way of numerous articles published in specialized Asian magazines (*Chinese Architect*, *Casa Brutus*, *Art 4D...*), as well as regular periods spent in Rotterdam, where she contributed to several exhibitions including *Towards Totalscape* at the NAI in 2000, bringing 15 Japanese architects together, and *Three Bay Exhibition* for the 2005 international biennial. Be it as independent curator in Tokyo (*Luis Barragan* at the Museum of Contemporary Art in 2002, *Tokyo Canal Workshop* at the *INAX Gallery* in 2004), or as coordinator for many different events, Mariko Terada has been contributing for the past 15 years to the dynamism and international influence of Japanese architecture.

## Akira Suzuki

Commissaire de l'exposition

Curator of the exhibition

Diplômé de l'Université d'Art de Musashino en 1978, Akira Suzuki (né en 1953) débute sa carrière de critique d'architecture comme rédacteur pour la revue *The Japan Architect*. En 1986, il crée à Tokyo le "Workshop for Architecture and Urbanism", véritable laboratoire qui lui permet d'associer les différents champs de la création architecturale en organisant simultanément rencontres, ateliers, expositions et publications.

Auteur de plusieurs articles et ouvrages (notamment *KOBE 1995/After the earthquake*, 1995 ; *Interaction Design note*, 2003 ; *Embryonic Memories of Floating*, 2004), il a contribué aussi à diverses expositions en tant que commissaire (*Teruaki Ohashi* et *Furniture Design* à Tokyo en 1986 ; *La métropole selon Jean Nouvel* à Tokyo en 1992 ; *4+1/2 : the internal Landscapes of Tokyo* à Toronto en 1995). Il est aujourd'hui reconnu sur le plan international pour son expertise et sa connaissance très pointue de l'architecture japonaise.

Collaborant avec les plus grands architectes du Japon, parmi lesquels Toyo Ito, il enseigne depuis 2001 à l'Université de Design de Kobe et participe régulièrement à des conférences, des workshops ou des expositions dans le monde entier.

En 2004, c'est en tant qu'artiste qu'il a été invité à la 3<sup>e</sup> biennale d'art contemporain de Berlin.

After graduating from the Musashino Art University in 1978, Akira Suzuki (born in 1953) embarked on his career as an architectural critic as editor of the magazine *The Japan Architect*. In Tokyo, in 1986, he set up the «Workshop for Architecture and Urbanism», a laboratory, no less, enabling him to associate different fields of architectural work while at the same time organizing meetings, workshops, exhibitions and publications.

He is the author of several articles and books (in particular *KOBE 1995/After the Earthquake*, 1995; *Interaction Design Note*, 2003; *Embryonic Memories of Floating*, 2004), and has also contributed to various exhibitions as curator (*Teruaki Ohashi* and *Furniture Design* in Tokyo in 1986; *The Metropolis According to Jean Nouvel* in Tokyo in 1992; *4+1/2 : the Internal Landscapes of Tokyo* in Toronto in 1995). Today he is internationally renowned for his expertise and very specific knowledge about Japanese architecture.

He has worked with Japan's greatest architects, including Toyo Ito, and since 2001 has been teaching at the Kobe University of Design. He also regularly takes part in conferences, workshops and exhibitions all over the world.

In 2004, he was invited as an artist to the 3<sup>d</sup> Contemporary Art Biennial in Berlin.

## Programme des 7<sup>e</sup> Rencontres Internationales d'Architecture d'Orléans

Program of 7<sup>th</sup> Orléans International Architectural Conference

Depuis sa création en 1999, ArchiLab s'affirme comme le rendez-vous incontournable de l'architecture prospective à un niveau international. En l'espace de sept éditions, quelque 240 équipes d'architectes ont été exposées.

Connues et reconnues dans le monde entier, ces rencontres internationales contribuent à favoriser et développer les émergences actuelles en matière de création et de réflexion architecturale ; ArchiLab offre un terrain propice à des prises de position, soutient des attitudes de recherche, affirme un positionnement critique et effectif tout en s'orientant vers le grand public par un travail de pédagogie et de sensibilisation aux problématiques de l'architecture contemporaine.

En 1999, lors de sa première édition, ArchiLab a posé la question de la mutation du métier d'architecte à travers la présentation de 30 équipes. En 2000, ArchiLab et le symposium UrbaLab ont interrogé les nouveaux phénomènes urbains à l'échelle mondiale. ArchiLab 2001 s'est tourné vers la dimension de l'habitat, vers ces nouveaux modes issus de l'individualisation et des phénomènes de standardisation ; plus de 90 équipes d'architectes ont alors participé à la manifestation. L'édition 2002 a interrogé la problématique de l'environnement sous toutes ses formes, la dynamique temporelle de l'architecture et son adaptabilité aux nouveaux flux. ArchiLab 2003, inscrit dans le cadre des 20 ans des FRAC, a permis de présenter au public l'exceptionnelle collection d'architecture du FRAC Centre. Cette collection, unique en son genre et construite autour des notions d'utopie et d'expérimentation en architecture, présentait les projets emblématiques de l'architecture radicale, des années 1960 à la création la plus actuelle.

Inaugurant le passage de rencontres annuelles à une biennale, ArchiLab 2004 a résitué la ville contemporaine au cœur des débats, en interrogeant la dimension urbaine et la place des nouvelles technologies dans la démarche d'une trentaine de jeunes architectes.

Pour nourrir cette réflexion et lui donner une impulsion nouvelle, cette édition 2006 est entièrement dédiée à la scène japonaise : la ville organique de Tokyo, gigantesque laboratoire urbain, faisant figure de symbole des mutations profondes qui investissent toutes les grandes mégapoles.

L'architecture japonaise a toujours été largement représentée lors des précédentes éditions d'ArchiLab ainsi qu'au sein des collections d'architecture du FRAC Centre. Celui-ci a d'ailleurs exposé ses propres collections au Mori Art Museum de Tokyo sur plus de 2 500 m<sup>2</sup> de décembre 2004 à mars 2005 et entretient des contacts réguliers avec de nombreux architectes japonais. Qu'ArchiLab se tourne vers le Japon est donc la poursuite de relations et d'échanges tissés pendant plusieurs années.

Ainsi, durant deux mois, les réalisations et les recherches d'une trentaine d'architectes japonais parmi les plus importants de la génération actuelle seront déployées sur un espace de 1 500 m<sup>2</sup>. Parallèlement se tiendront des conférences ainsi que deux expositions monographiques, consacrées à Kengo Kuma et Toyo Ito.

Enfin, cette septième édition d'ArchiLab sera ponctuée et rythmée par des manifestations et des micro événements qui contribueront à faire de la ville d'Orléans une vitrine exceptionnelle de la création japonaise.

*Since its beginning in 1999, ArchiLab has become something of a landmark rendez-vous for forward-looking architecture at an international level.*

*In seven issues, the work of close on 240 different teams of architects has been exhibited. Known and recognized in the whole world, ArchiLab is keen to help, encourage and develop emerging phenomena in the field of architectural creation and reflection, as it is to offer a platform for illustrating stances and positions, lend its backing to forward-looking attitudes, and assert its own position - which is at once critical and practical – while directing itself towards general public by a work of education about the issues of the contemporary architecture.*

*For its first issue, ArchiLab raised the question of the architect's changing profession, by way of inviting some 30 architectural teams and their own approaches and methods. In 2000, ArchiLab and UrbaLab symposium questioned new urban phenomena on a worldwide scale. The major concern of ArchiLab 2001 was the dimension of the dwelling and habitat, as well as new ways of inhabiting and living in them, between individualization and phenomena of standardization. In 2001, more than 90 teams of architects travelled to Orléans to present their projects and take part in the meetings.*

*ArchiLab 2002 focused on the various issues raised by the environment underground in all its different dimensions and the temporal dynamic of architecture and its adaptability to new movements and flows.*

*As part of the "20 Years of the FRAC's" celebrations, Archilab 2003 contributed to presenting the FRAC Centre's outstanding architectural collection to the public. This unique collection, formed around notions of utopia and experimentation in architecture, exhibited emblematic projects involving radical architecture from the 1960's to the very latest of works.*

*Ushering in the change from an annual conference to one held every two years, Archilab 2004 replaced the contemporary city at the heart of the debate, challenging the urban dimension in the approaches and methods adopted by some 30 young architects.*

*In a concern to improve this reflection and give it a new impulse, the 2006 edition is entirely dedicated to the Japanese scene. The organic city of Tokyo, gigantic urban laboratory, appears as a symbol of the far-reaching changes occurring in all great metropolises.*

*Japanese architecture has invariably been broadly represented at previous ArchiLab conferences as well as in the FRAC Centre architectural collections (Centre Regional Contemporary Art Collection). What is more, the FRAC Centre exhibited its own collections at the Mori Art Museum in Tokyo, in an area of more than 2500 sq. m./27,500 sq. ft., from December 2004 to March 2005, and keeps in regular contact with many Japanese architects.*

*That Archilab turn towards Japan is therefore the continuation of the relationships and exchanges that have been existing for several years.*

*During two months, thirty teams of architects will present the most innovative projects, completed and otherwise, in an area of some 1500 sq.m./16,000 sq.ft. In tandem, there will be two solo shows devoted to two major architects: Kengo Kuma and Toyo Ito. Finally, several gatherings and events will take place in Orléans so as to create an exceptional showcase of the Japanese creation.*

## L'exposition

### ArchiLab - Site des Subsistances Militaires - Orléans

Du 21 octobre au 23 décembre 2006.

Vernissage vendredi 20 octobre à partir de 16h.

Tout au long du XX<sup>e</sup> siècle, le Japon aura fait naître les plus grands architectes : de Kazuo Shinohara à Kisho Kurokawa, architecte du "métabolisme" dans les années 1960, de Kenzo Tange à Fumihiko Maki, de Hiroshi Hara à Arata Isozaki, de Tadao Ando, à Toyo Ito. De même, nombreux furent les grands architectes occidentaux du XX<sup>e</sup> siècle, parmi lesquels Le Corbusier, fascinés par l'architecture japonaise.

Sorte de microcosme des courants multiples qui traversent l'architecture mondiale, le Japon se démarque par sa capacité à mettre l'accent autant sur le registre esthétique que sur celui de l'ingénierie en faisant preuve d'une maîtrise exceptionnelle des matériaux et des solutions technologiques les plus poussées mais également en préservant une philosophie propre de l'espace. Plus qu'aucun autre pays, le Japon s'est intéressé à l'espace domestique, la maison étant perçue comme un "espace privilégiant la pensée" (Kazuo Shinohara), un écrin enveloppant la vie de ses occupants mais toujours perméable au monde extérieur.

C'est précisément ce "continuum" entre l'espace intérieur et l'espace urbain que l'exposition veut questionner, à travers la présentation d'une trentaine d'équipes d'architectes, pour la plupart de la jeune génération, sélectionnées par Mariko Terada et Akira Suzuki.

Tous construisent à Tokyo des maisons souvent minuscules, séparées entre elles par le "ma" – espace entre les choses – qui impose 30 cm entre chaque maison, et où se joue la rencontre de la tradition domestique et de la modernité technologique la plus poussée.

Comment faire son nid dans une ville en constante mutation ? Quelles répercussions sur les modes de vie ? La présentation de photographies, dessins, maquettes et installations aidera à percevoir de quelle manière les architectes ont intégré la complexité du paysage urbain dans leurs scénarios de vie.

## Principe scénographique

La scénographie de l'exposition évoquera l'atmosphère urbaine de Tokyo, avec son inflation d'images (Chirashi, affiches publicitaires...). L'espace d'accueil, conçu comme un lieu transitoire, plongera le visiteur dès son arrivée dans la frénésie des villes japonaises.

Les espaces s'organiseront ensuite autour des stands dédiés à chacun des architectes. Des collages et des projections d'images, prises en continu, dessineront un cheminement de la ville jusqu'au cœur de l'espace intérieur des habitations. Le visiteur parcourra l'exposition comme s'il arpentait les rues de Tokyo, plongé dans la ville organique. L'exposition se donnera ainsi elle-même comme une expérience de l'impermanence de l'architecture japonaise.

## Exhibition design

*The sets for the exhibition will conjure up the urban atmosphere of Tokyo, with its host of images (Chirashi, advertising posters). The entrance to the exhibition will recreate a transitory space, which is also a living space where people may take tea, while being simultaneously plunged into the urban frenzy of Tokyo. Visitors will walk round the exhibition as if they were criss-crossing the streets of Tokyo, plunged into the organic city. The exhibition will thus come across like an experience of the impermanence of Japanese architecture.*

## The exhibition

### ArchiLab - Site des Subsistances Militaires - Orléans

*October 21, 2006 – December 23, 2006. Opening, Friday October 20 from 4pm*

*Throughout the 20<sup>th</sup> century, Japan has produced the greatest of architects: from Kazuo Shinohara to Kisho Kurokawa, architect of "metabolism" in the 1960s, from Kenzo Tange to Fumihiko Maki, from Hiroshi Hara to Arata Isozaki, and from Tadao Ando to Toyo Ito. Similarly, many great 20<sup>th</sup> century western architects, including Le Corbusier, have been fascinated by Japanese architecture.*

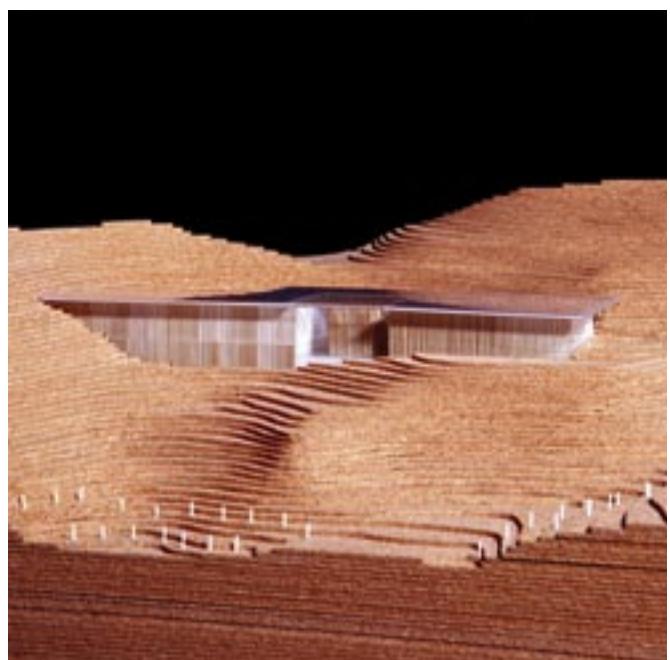
*As a kind of microcosm of the many different trends running through worldwide architecture, Japan stands out not only for the emphasis it lays as much on the aesthetic chord as on the engineering style, thereby demonstrating an exceptional mastery of both materials and the most advanced technological solutions, but also for retaining its own particular philosophy of space.*

*No country or architecture has shown quite so much interest in the individual house and home, together with the household space as a "space encouraging thought" (Kazuo Shinohara); a fragile shelter, which "wraps" the life of its occupants while keeping access to the outside world.*

*The exhibition will question this "continuum" between street and interior by displaying the projects of 31 teams of architects selected by Mariko Terada and Akira Suzuki—most of them from a younger generation.*

*All of them build tiny houses in Tokyo, separated from one another by the "ma"—the spacing between things—, which stipulates 30 cm or 1 foot between each home. It is here that we find the encounter between domestic tradition and the most advanced technological modernity.*

*How to nest in a constantly changing city? What repercussions for lifestyles? The exhibition will try to show—through photographs, city-planning, drawings, models and installations—the way architects have incorporated these complex cityscapes in their life scenarios.*



Kengo Kuma, Great (Bamboo) Wall, 2002-2003.

## Conférences

Pendant deux jours seront réunis quelques-uns des architectes Japonais les plus emblématiques de la génération actuelle. Plusieurs d'entre eux, présents dans l'exposition *Faire son nid dans la ville*, interviendront lors de la première journée afin d'offrir un panorama de la diversité des solutions imaginées en matière de logement dans un tissu urbain complexe et souvent saturé. La seconde demi-journée sera consacrée à Toyo Ito et Kengo Kuma, invités d'honneur d'ArchiLab 2006.

## Lectures

*For two days, some of the most emblematic figures of the current generation will get together ; several Japanese architects with work on view in the exhibition Nested in the City will take part in day one, offering an overview of the range of solutions being devised for housing within a complex and often saturated urban fabric. The second half-day will be devoted to Toyo Ito and Kengo Kuma, ArchiLab's guests of honour for 2006.*

### Carré St Vincent, Scène Nationale, Orléans

**19 et 20 octobre 2006**

*October 19 and 20, 2006*

Entrée libre

*Free entrance*



Associates for Life + Shelter, kmr.

#### **Jeudi 19 octobre 2006**

*Thursday October 19, 2006*

**14 h-17 h 30**

*2pm-5.30pm*

**14 h** Introduction par Marie-Ange BRAYER      *Introduction by Marie-Ange BRAYER*

**14 h 30** Makoto YOKOMIZO

**15 h** Atelier Bow-Wow (Momoyo KAIJIMA, Yoshiharu TSUKAMOTO)

**15 h 30** MIKAN (Manuel TARDITS)

**16 h** Hitoshi ABE

**16 h 30** Yasuhiro YAMASHITA / Atelier TEKUTO

**17 h** Masahiro IKEDA

#### **Vendredi 20 octobre 2006**

*Friday October 20, 2006*

**10 h-12 h 30**

*10am-12.30am*

**10 h** Présentation de *Faire son nid dans la ville* par Mariko TERADA et Akira SUZUKI, commissaires.

*Presentation of Nested in the City by Mariko TERADA and Akira SUZUKI, curators.*

**10 h 30** Conférence de Toyo ITO      *Lecture by Toyo ITO*

**11 h 30** Conférence de Kengo KUMA      *Lecture by Kengo KUMA*



Atelier Bow-Wow, Gae House, 2003.

## Hitoshi ABE

Hitoshi Abe est né à Sendai en 1962. Après un Master au Southern California Institute of Architecture, il commence à travailler chez Coop Himmelb(l)au à Los Angeles. En 1992, il obtient son Doctorat d'architecture à l'Université de Tohoku et fonde la même année l'Atelier Hitoshi Abe à Sendai. Les premières réalisations qui le font connaître sont une série de petites structures – *Miyagi water tower et Shirasagi bridge* – conçues pour une intégration subtile au paysage environnant. En remportant le concours pour le *Miyagi Stadium* (2000), Abe affirme également ses capacités conceptuelles en matière de constructions de grande ampleur et voit ses talents reconnus. Quelques années plus tard, il mène à son terme la réalisation du *Reihoku Community Hall* (2002), centre socioculturel situé dans la préfecture de Kumamoto ; opération longue et difficile, conduite en concertation avec les habitants d'une petite collectivité et centrée autour d'une salle polyvalente. Le Prix Annuel 2003 de l'*Architectural Institute of Japan* (AIJ) viendra récompenser ses efforts. Hitoshi Abe a signé nombre de réalisations autour de la ville de Sendai : habitations, restaurants, boutiques, immeubles de bureaux... Ses recherches le conduisent à explorer de nouvelles voies, par exemple en associant de nouveaux éléments à des plaques d'acier pour créer des espaces sensoriels, comme dans les restaurants *Aobatei* (2005) ou celui du *Sugano Museum* (2006). Parallèlement à son activité, il enseigne à l'Université de Tohoku, et œuvre à la mise en place d'un réseau international de formation architecturale, proposant des ateliers et des programmes d'échanges avec des universités étrangères.

*Hitoshi Abe was born in Sendai in 1962. After obtaining his master's degree at the Southern California Institute of Architecture, he started working with Coop Himmelb(l)au in Los Angeles. In 1992, he obtained his PhD in architecture at Tohoku University, and that same year he set up the Atelier Hitoshi Abe in Sendai. The first works which brought his name to attention were a series of small structures – Miyagi Water Tower and Shirasagi bridge – designed for a subtle incorporation within the surrounding landscape. By winning the competition for the Miyagi Stadium (2000), Abe also asserted his conceptual abilities with regard to large structures and saw his talent rewarded. A couple of years later, he completed the Reihoku Community Hall (2002), a socio-cultural centre situated in the Kumamoto prefecture; this was a lengthy and difficult undertaking, embarked upon with the inhabitants of a small community and focused around a multi-purpose hall. The 2003 Annual Prize of the Architectural Institute of Japan (AIJ) would reward his efforts. Hitoshi Abe has put his name to many works around the city of Sendai :*



Hitoshi ABE, Tokyo House KADO, 2005.

*houses, restaurants, shops, office buildings... His research involves him in the exploration of new avenues, for example by associating new elements with steel sheets to create sensory spaces, as in the restaurant Aobatei (2005) and the restaurant at the Sugano Museum (2006). In tandem with these activities, he teaches at Tohoku University, and is involved in establishing an international network of architectural training, offering workshops and exchange programmes with foreign universities.*

## Kazuko AKAMATSU

Née à Tokyo en 1968, Kazuko Akamatsu a étudié au Département d'économie domestique (section habitat et architecture) de la Japan Women's University. Diplômée en 1990, elle intègre l'agence *Coelacanth* dont elle devient co-gérante en 1998 – rebaptisée alors *Coelacanth and Associates* et restructurée en 2005 sous le nom de CAt (C+A tokyo) où Akamatsu exerce les mêmes responsabilités –. Aux côtés de Kazuhiro Kojima, elle réalise plusieurs projets nationaux et internationaux, parmi lesquels un grand nombre d'établissements scolaires, comme l'*Utase Elementary School*, une école primaire située à Chiba et récompensée en 1997 par le Grand Prix de design de l'AIJ. Dans la lignée de ce succès suivront la *Kibi Kōgen Elementary School* (1998), le lycée *Hakuō High School* (2001), ou l'école *Mihama Utase Elementary School* (2006) récemment achevée. Les bâtiments scolaires se caractérisent par des élévations à seulement 2 niveaux, déployées autour d'une cour selon un plan conçu pour que les salles de classe s'ouvrent sur l'extérieur, et suivant une approche spatiale de type "open school", adaptée à la progression des classes et aux programmes éducatifs. Dans un autre registre, le projet *House YK/Islands*, achevé en 2005, est construit sur un terrain en décrochement hatazao, configuration typique des villes japonaises. Dans cet "habitat de type urbain", Kazuko Akamatsu a su habilement tirer parti des difficultés topographiques pour créer des espaces d'activité libérés de toute contrainte.

## Associates for Life + Shelter

*Associates for Life + Shelter* a été fondée en 1996 par Ben Matsuno. Kumi Aizawa y est associée et la dirige conjointement depuis 1997. Ben Matsuno, né en 1969 dans la Préfecture

*Kazuko Akamatsu was born in Tokyo in 1968. She studied at the Home Economics Department (habitat and architecture section) of the Japan Women's University, and graduated in 1990. She joined the Coelacanth agency, becoming joint manager in 1998 – the agency was renamed Coelacanth and Associates and then reorganized in 2005 with the new name of CAt (C+A tokyo), and in it, Akamatsu had the same responsibilities. Alongside Kazuhiro Kojima, she produced several national and international projects, including a large number of schools, such as the Utase Elementary School, a primary school situated at Chiba, which, in 1997, was awarded the First Prize for design by the AIJ. In the wake of this success there would follow the Kibi Kōgen Elementary School (1998), the Hakuō High School (2001), and the Mihama Utase Elementary School (2006), recently completed. Her school buildings are hallmark by elevations on just two levels, set around a courtyard to a plan so devised that the classrooms open onto the outside, and following an "open school" type of spatial approach, adapted to the way both classes and educational programmes have progressed. In another vein, the House YK/Islands project, completed in 2005, is built on recessed hatazao terrain, a typical configuration of Japanese towns and cities. In this "urban-type dwelling", Kazuko Akamatsu cleverly managed to make the most of the topographical difficulties to create areas of activity freed of all manner of constraint.*

*Associates for Life + Shelter* was founded in 1996 by Ben Matsuno. Kumi Aizawa has been associated with it, and jointly running it, since 1997. Ben Matsuno, who was born in 1970 in

de Tokyo, a obtenu son grade de Master à l'Université Waseda en 1994. Depuis 2002, il est Chargé de cours au Département du Système de l'Environnement Urbain de la Faculté de Technologie à l'Université de Chiba. Kumi Aizawa, née en 1969 à Tokyo, a étudié en 1991 à la Faculté des Sciences économiques de l'Université de Boston, avant de travailler pour *TASK Architects and Partners* de 1991 à 1993. Elle a obtenu un B.A. au Département d'Architecture de l'École Professionnelle de l'Université Waseda (actuellement École d'Art et d'Architecture de l'Université Waseda) en 1994. Depuis 2005, elle est chargée de cours à l'Université d'Art et de Design de Kyoto. Les réalisations de l'agence *Associates for Life + Shelter* concernent aussi bien des architectures commerciales que des résidences principales ou secondaires, ainsi que du design d'intérieur ou de produits industriels. Leur enseignement universitaire, qui aborde la question de l'environnement urbain sous forme de projet, prône une approche basée sur l'expérience et les activités humaines. *FOO*, l'immeuble habitation bureau des architectes, construit sur un terrain allongé en forme de hampe de drapeau, comme souvent dans les centres-villes japonais, décline différents programmes en fonction de chaque niveau : galerie au rez-de-chaussée, bureau au premier et habitation au deuxième étage. Malgré des espaces limités, les différentes activités se déploient en toute harmonie et témoignent d'une compréhension aussi subtile qu'inventive de ce que signifie "vivre en ville". La maison *S/N* est parvenue, quant à elle, à offrir un espace d'habitation généreux en misant essentiellement sur les reflets de la lumière et les résonances sonores sur les murs ondulés, les plafonds et les sols. Cette réalisation a d'ailleurs été distinguée par le Prix d'architecture de Tokyo (2005) et par la Sélection de la Société japonaise de l'Architecture (2006).

## Atelier Bow-Wow

L'Atelier Bow-Wow (en Japonais *Atorie Wan*) a été fondé en 1992 par Yoshiharu Tsukamoto et Momoyo Kaijima. Yoshiharu Tsukamoto est né à Kanagawa en 1965. Il obtient son Doctorat en 1994 à l'Institut de Technologie de Tokyo, après avoir étudié en France à l'École d'architecture de Paris-Belleville (UP8). Momoyo Kaijima est née à Tokyo en 1969. Diplômée de la Japan Women's University en 1991, elle intègre ensuite l'Institut de Technologie de Tokyo où elle obtient un Master. Tous deux occupent actuellement, en plus de leur activité d'architecte, un poste de Professeur. Quand on connaît l'étendue de leurs activités et leur façon de travailler, on comprend l'onomatopée qui donne son nom à l'agence. Cet abolement est celui d'une meute de chiens parcourant et sondant la ville effervescente dans ses moindres recoins, toujours en quête d'aventures nouvelles. Revendiquant un mode d'organisation libre et ouvert, *Bow-Wow* participe à de nombreuses expositions et publications, organise des ateliers, inventorie la ville et ses constructions anonymes... La diversité et le champ de leurs activités contrastent sensiblement avec l'enseignement de leur précepteur, Kazunari Sakamoto, architecte et théoricien prônant une approche rigoureuse de l'architecture. Un grand nombre de leurs réalisations architecturales sont des maisons de très petite taille construites en centre-ville. Dans le projet de la *MINI House* (1999), sorte de manifeste urbain de l'Atelier Bow-Wow, les nombreuses composantes du minuscule terrain ne sont pas perçues négativement ; bien au contraire elles sont absorbées dans le processus de conception puis transposées, afin d'en dégager la richesse et faire naître ainsi la construction. Cette stratégie, appliquée avec succès, a donné lieu à de multiples variations, notamment *Gae House* en 2001, avec son toit en saillie et son ingénieux procédé de captation de lumière, ou plus récemment, le projet sans façade réalisé pour leur agence en 2006.

## Shuhei ENDO

Shuhei Endo est né à Shiga en 1960. Après un Doctorat obtenu en 1986 à l'Université des Arts de la Ville de Kyoto, il fonde en 1988 sa propre agence. Il commence par imaginer un procédé original visant à assurer une parfaite continuité entre les divers éléments constitutifs d'une construction – la structure, les murs extérieurs et le toit –, mettant en œuvre pour cela des plaques de tôle ondulée couramment utilisées par le génie civil. Ses réalisations successives ont contribué à améliorer ce type d'architecture. Tout en utilisant un nombre limité d'éléments, Endo parvient à concevoir des espaces et des échelles saisissantes pour des habitations et d'autres constructions, en tordant, enroulant sur elles-mêmes ou travaillant de diverses façons ces bandes continues. Ses œuvres les plus représentatives dans ce domaine sont sans doute les projets *Springecture Harima S//H* (1988), *Springecture Biwa S//B* (2002) et plus récemment *Springecture*

the Prefecture of Tokyo, obtained his master's degree at Waseda University in 1994. Since 2002, he has been part-time lecturing at the Urban Environment Systems Department in the Faculty of Technology at Chiba University. Kumi Aizawa, who was born in 1969 in Tokyo, studied at the Faculty of Economics at Boston University in 1991, before working for *TASK Architects and Partners* from 1991 to 1993. She obtained a BA at the Department of Architecture of the Professional School at Waseda University (currently the School of Art and Architecture of Waseda University) in 1994. Since 2005 she has been part-time lecturing at the University of Art and Design in Kyoto. The works produced by the agency *Associates Life + Shelter* involve both commercial forms of architecture and principal and second homes, as well as interior design and the design of industrial products. Their university teaching, which broaches the issue of the urban environment in project form, advocates an approach based on experience and human activities. *FOO*, the architects' office-cum-dwelling, built on an elongated plot in the form of a flagpole, as is often the case in Japanese city centres, organizes different programmes to fit each level : gallery on the ground floor, office on the first floor, and dwelling on the second floor. In spite of limited spaces, the different activities are carried on in perfect harmony, and illustrate an understanding of what it means to "live in the city" that is as subtle as it is inventive. The *S/N* house, for its part, has managed to offer a generous living area by focusing existentially on the reflections of light and the resonance of sounds on the undulating walls, ceilings, and floors. This project was awarded the Tokyo Architecture Prize in 2005, as well as being selected by the Japanese Architectural Society in 2006.

The Atelier Bow-Wow (in Japanese *Atorie Wan*) was founded in 1992 by Yoshiharu Tsukamoto and Momoyo Kaijima. Yoshiharu Tsukamoto was born in Kanagawa in 1965, and obtained his PhD in 1994 from the Tokyo Institute of Technology, after studying in France at the Paris-Belleville School of Architecture (UP8). Momoyo Kaijima was born in Tokyo in 1969, and graduated in 1991 from the Japan Women's University, after which she attended the Tokyo Institute of Technology, where she obtained her master's degree. Both are currently professors, on top of their careers as architects. When you are acquainted with the range of their activities and their way of working, you can grasp the sense of the onomatopoeia in their agency's name. The barking referred to is that of a pack of dogs running through and exploring the effervescent city in its farthest nooks and crannies, ever in quest of new adventures. Laying claim to a free and open-minded organizational method, Bow-Wow takes part in many exhibitions and publications, runs workshops, and inventories the city and its anonymous constructions... The diversity and scope of their activities contrasts markedly with the teaching imparted by their tutor, Kazunari Sakamoto, an architect and theoretician advocating a rigorous approach to architecture. Many of their architectural works are very small houses built in the city centre. In the *MINI House* project (1999), a kind of urban manifesto of the Atelier Bow-Wow, the many different components of the tiny plot are not seen in a negative light; quite to the contrary, they are absorbed in the design process then transposed, so as to release their wealth and thus bring the building into being. This successfully applied strategy has given rise to many variations, in particular *Gae House* in 2001, with its salient roof and its ingenious procedure for catching light, and, more recently, the facade-less project designed for their agency in 2006.

Shuhei Endo was born in Shiga in 1960. After obtaining his PhD in 1986 at the City Arts University of Kyoto, he set up his own agency in 1988. He started out by conceiving of an original process aimed at providing a perfect continuity between the various elements that go to make up a construction—the structure, outside walls and roof—and to this end developed a system of corrugated iron sheets in widespread use in civil engineering projects. His successive works have helped to improve this type of architecture. While using a limited number of elements, Endo manages to design striking spaces and scales for dwellings and other structures, by twisting these continuous strips, rolling them up, and working them in different ways. His most representative works in this field are probably the projects *Springecture Harima S//H* (1988), *Springecture Biwa S//B* (2002) and more recently *Springecture O-Rush Tenpaku* (2005). Shuhei Endo's

*O-Rush Tenpaku* (2005). Le travail de Shuhei Endo a été consacré sur le plan international à plusieurs reprises, notamment par l'attribution d'un Premier prix lors du Concours international d'idées : *La Ville du 3<sup>e</sup> millénaire* organisé par la Biennale de Venise (Italie, 2000) et du Grand Prix AR+D Award (Angleterre, 2000). Ses principales publications sont *GG portfolio Shuhei Endo*, SAO (1999) ; *Paramodern*, Amus Arts Press (2000) ; *Paramodern Architecture*, Electa (2003) ; *Shuhei Endo Paesaggi Aleatori*, Testo & Imagine (2003) ; *SALZTECTURE*, Salzburg Summer.

## Jun AOKI

Jun Aoki est né à Yokohama en 1956. Diplômé de l'Université de Tokyo en 1982, il débute sa carrière chez Arata Isozaki & Associates (1983 - 1990) pour lequel il conduit le projet du Centre d'art contemporain *Art Tower Mito*, de la conception jusqu'à la livraison. Cette étape déterminante lui permet de prendre son indépendance en fondant son cabinet Jun Aoki & Associates. Jun Aoki se fait alors connaître par l'adoption, dans ses projets, de lignes de flux originales à usage circulatoire qu'il applique avec succès à la réalisation d'édifices publics, à l'image de la piscine *Yusuikan* ou du *Fukushima Lagoon Museum* pour lequel il reçoit le Prix de l'Architectural Institute of Japan (AIJ). Ce schéma très personnel se retrouve dans d'autres ouvrages tels que le *Mamihara Bridge* ou dans certains projets d'habitats. S'il avoue son penchant pour les films d'animation tchèques ou les romans de série noire, les sources d'inspiration de Jun Aoki n'apparaissent pas toujours de manière explicite dans ses réalisations architecturales. Dans le futur *Aomori Museum of Art* qui ouvrira ses portes en 2007, il opte pour un enchaînement de galeries constituées de murs de terre qui, tout en évoquant les ruines de l'époque *Jomon* présentes sur le site, poussent plus en avant sa réflexion sur les espaces de circulation. La réalisation, en 1999 pour Louis Vuitton, du *Global Store* de Nagoya constitue un événement architectural notable ; en conférant un effet moiré à la façade du magasin, Jun Aoki permet l'élosion dans les centres urbains d'une démarche architecturale novatrice, empreinte d'un caractère décoratif.

*Jun Aoki was born in Yokohama in 1956. After graduating from Tokyo University in 1982, he embarked on his career with Arata Isozaki & Associates (1983-1990), for whom he managed the project for the Art Tower Mito Contemporary Art centre, from design to delivery. This decisive step helped him to go independent, and he set up his own agency, Jun Aoki & Associates. Jun Aoki then made a name for himself by adopting, in his projects, original flow lines to help with circulation, and these he successfully applied in the construction of public buildings such as the Yusuikan swimming pool and the Fukushima Lagoon Museum, for which he was awarded the top prize from the Architectural Institute of Japan (AIJ). This very personal plan recurs in other works such as the Mamihara Bridge and certain housing projects. While he admits to having a soft spot for Czech animated films and crime thrillers, Jun Aoki's sources of inspiration do not always emerge in an explicit way in his architectural works. In the future Aomori Museum of Art, which will open in 2007, he opts for a sequence of galleries formed by clay walls which, while conjuring up ruins from the Jomon era which are present at the site, push his line of thinking about circulation areas still further. In 1999, the construction for Louis Vuitton of the Global Store in Nagoya represented a noteworthy architectural event. By lending a moiré effect to the shop's facade, Jun Aoki helped an innovative architectural approach, imbued with a decorative spirit, to blossom in urban centres.*



Jun AOKI, G, 2004.

*work has been internationally rewarded on several occasions, in particular by winning the First Prize in the International Competition of Ideas : The City of the 3rd Millennium organized by the Venice Biennale (Italy, 2000) and the AR+D Award Prize (England, 2000). His major publications are GG Portfolio Shuhei Endo, SAO (1999) ; Paramodern, Amus Arts Press (2000) ; Paramodern Architecture, Electa (2003) ; Shuhei Endo Paesaggi Aleatori Testo & Imagine (2003) ; and SALZTECTURE, Salzburg Summer.*

## Shigeru BAN

Shigeru Ban est né en 1957 à Tokyo. Il étudie d'abord au SCI-Arc (1977-1980) à Los Angeles, puis à la Cooper Union School of Architecture à New York de 1980 à 1982 et obtient son diplôme en 1984. De retour au Japon, il débute sa carrière à l'Atelier d'Arata Isozaki avant de fonder son agence en 1985. Son travail est aussitôt remarqué, et la scénographie saisissante qu'il réalise pour l'Exposition *Emilio Ambasz* à l'Axis Gallery (Tokyo, 1985) entièrement conçue à partir de tubes de carton, attire l'attention. La conception de lieux d'exposition et les tubes de carton resteront par la suite des éléments de base de son architecture. Shigeru Ban délaisse les procédés et matériaux constructifs classiques, préférant relever le défi que représente l'utilisation d'éléments hors normes pour composer des espaces architecturaux. C'est ainsi qu'il a mis au point, après le grand séisme de Hanshin-Awaji, des méthodes d'autoconstruction permettant de bâtir des abris d'urgence, une église et d'autres installations. Ses tubes de carton ont également été employés pour la réalisation du Pavillon japonais *Paper Tube Structure 13* conçu avec le concours du Professeur Frei Otto à l'occasion de l'exposition universelle de Hanovre en 2000. On notera que les bureaux temporaires de l'équipe de Shigeru Ban au Centre Pompidou présentent une structure en arches dont les nervures sont réalisées en tubes de carton. Quant à la couverture du Centre Pompidou-Metz, elle sera réalisée à partir du maillage de fines pièces de bois, Shigeru Ban s'étant inspiré du travail de vannerie. Créditeur de l'ONG *Voluntary Architect's Network* (VAN), Shigeru Ban met à profit son expérience acquise et intervient comme consultant auprès du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR), en concevant, développant et procurant des abris d'urgence aux réfugiés. Il enseigne aujourd'hui comme Professeur à l'Université Keio et dispose d'une équipe de recherche pour approfondir sa réflexion sur la fonction sociale de l'architecte.



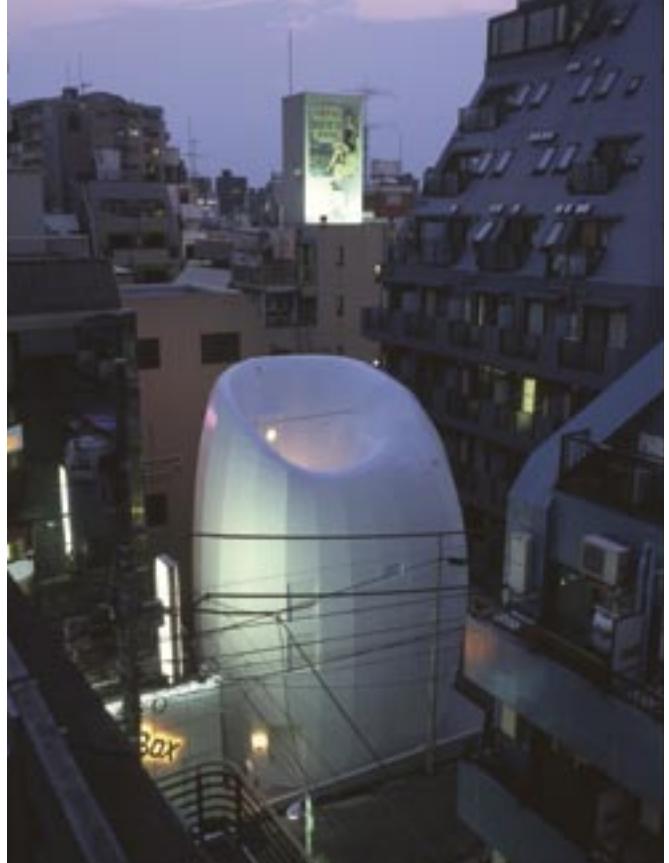
Shigeru BAN, Glass Shutter House, 2003.

*Shigeru Ban was born in 1957 in Tokyo. He studied first at the SCI-Arc (1977-1980) in Los Angeles, then at the Cooper Union School of Architecture in New York from 1980 to 1982, obtaining his degree in 1984. Back in Japan, he started his career at the Atelier Arata Isozaki, before creating his own agency in 1985. His work immediately attracted attention, and the striking set which he built for the Emilio Ambasz exhibition at the Axis Gallery (Tokyo, 1985), designed entirely with cardboard tubes, was much acclaimed. Exhibition venue design and cardboard tubes would subsequently remain as basic elements of his architecture. Shigeru Ban abandoned classical constructive procedures and materials, preferring to meet the challenge represented by the use of unusual elements to make architectural spaces. After the powerful earthquake occurring at Hanshin-Awaji, he duly developed self-construction methods making it possible to build emergency shelters, a church, and other installations. His cardboard tubes were also used for the construction of the Japanese pavilion Paper Tube Structure 13 designed with the help of Professor Frei Otto for the Hanover World Fair in 2000. It is worth noting that the temporary offices of Shigeru Ban's team at the Pompidou Centre in Paris present a structure with arches where the ribs are made of cardboard tubes. As for the roof of the Pompidou Centre in Metz, this was made using a grid of thin pieces of wood, and here Shigeru Ban drew inspiration from basketwork. As the creator of the NGO Voluntary Architect's Network (VAN), Shigeru Ban uses the experience he has acquired to work as a consultant at the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR), designing, developing and providing emergency shelters for refugees. Today he teaches as a professor at Keio University and has a research team at his disposal for further developing his thinking about the social function of the architect.*

## Masaki ENDOH

Né à Tokyo en 1963 et titulaire d'un Master obtenu en 1989 à l'Université des Sciences de Tokyo, Masaki Endoh débute son parcours professionnel chez KAI-Workshop, avant de devenir indépendant en 1994. Toutes ses constructions ont la particularité de présenter une ossature métallique dont le revêtement confère aux parois un aspect translucide. Cette solution architecturale permet une libre circulation des éléments – air, lumière –, en favorisant la sensation d'un continuum entre les espaces intérieurs et le milieu environnant. Comme l'illustre parfaitement la série de réalisations *Natural Shelter*, son architecture s'efforce de préserver, même au cœur des grandes villes, l'environnement naturel ; ce qui ne l'empêche pas de poursuivre sa recherche ambitieuse de matériaux nouveaux, applicables à ses projets. Du point de vue formel, son travail est tout aussi remarquable et doit beaucoup à l'emploi de structures audacieuses conçues en coopération avec Masahiro Ikeda. Masaki Endoh s'est vu remettre un certain nombre de récompenses, au premier rang desquelles le *Design Vanguard* décerné par la revue *Architectural Record* à New York en 2004.

*Masaki Endoh, who was born in Tokyo in 1963, has a Master's degree, obtained in 1989, from the University of Sciences in Tokyo. He embarked on his professional career at KAI-Workshop, before becoming independent in 1994. All his constructions have the distinctive feature of presenting a metal framework whose cladding lends the walls a translucent look. This architectural solution permits a free circulation of elements – air, light – by encouraging the sensation of a continuum between the inner spaces and the surrounding setting. As is perfectly illustrated by the series of works titled *Natural Shelter*, his architecture strives to preserve the natural environment, even in the very heart of large cities. But this does not prevent him from pursuing his ambitious quest for new materials, to be applied to his projects. From the formal viewpoint, his work is every bit as noteworthy, and owes a great deal to the use of daring structures designed in conjunction with Masahiro Ikeda. Masaki Endoh has received several prizes, first and foremost among them the *Design Vanguard*, awarded by the magazine *Architectural Record* in New York in 2004.*



Masaki ENDOH, Natural Ellipse, 2003.

## Terunobu FUJIMORI



Terunobu FUJIMORI, Takasugi-An, 2004.

Terunobu Fujimori est né en 1946 à Chino, dans la province de Nagano. Diplômé de l'Université du Tohoku, il étudie l'histoire de l'architecture à l'Université de Tokyo et soutient en 1979 sa thèse *Plans of Tokyo during the Meiji Period*. En tant que directeur de recherches, spécialiste de l'histoire de l'architecture du Japon moderne, il crée le *Kenchiku tanteidan* (Cercle des architectes-détectives), et mène des enquêtes de terrain sur l'habitat populaire et les constructions historiques du Japon. Il fonde ensuite, dans les années 1990, avec l'écrivain et artiste Genpei Akasegawa ainsi que l'illustrateur Shinbo Minami la *Roadway Observation Society*, et explore alors de nouveaux territoires de l'environnement urbain. Sa carrière d'architecte débute vers l'âge de quarante ans – ce qui est relativement tardif au Japon – avec la réalisation de sa propre maison, baptisée *Tanpopo House* (Maison du pissenlit). Il construit ensuite des habitations et des édifices publics, comme le Musée Jincho-Kan Moriya Shiryo-Kan (1992), la *Nira House* (1997), le Musée Tenryu City Akino Fuku (1997) ou le *Dormitory of Kumamoto College of Agriculture* (2000, Prix de l'AJ). Les lignes de force qui sous-tendent son approche sont l'utilisation de matériaux naturels et la redécouverte de matériaux de construction traditionnels. En expérimentant le *Shibamune* (technique de plantations de végétaux en poutre faîtière caractéristique de l'habitat traditionnel), le torchis, les couvertures d'ardoises, il s'engage dans une voie qu'aucun architecte japonais n'avait explorée depuis les modernistes. Terunobu Fujimori emprunte également aux techniques d'autoconstruction afin d'élaborer des architectures à échelle humaine et inspirées des *chashitsu* (pavillons de thé) dont il réalise par ailleurs quelques spécimens tels *Ku-an* et *Takasugi-an*. Enfin, en tant que critique, il s'interroge sur un ensemble de problématiques concernant l'habitat au quotidien ou l'architecture urbaine.

*Terunobu Fujimori was born in 1946 in Chino, in Nagano province. He graduated from Tohoku University, then studied the history of architecture at Tokyo University, where he submitted his doctoral thesis, *Plans of Tokyo during the Meiji Period*, in 1979. As director of research, and a specialist in the history of modern Japanese architecture, he set up Kenchiku tanteidan (Club of Detective-Architects) and carried out field surveys on working-class housing and historical constructions in Japan. In the 1990's, with the writer and artist Genpei Akasegawa and the illustrator Shinbo Minami, he then founded the *Roadway Observation Society*, and duly explored new territories in the urban environment. His career as an architect got under way when he was about 40 – a relatively late start for Japan – with the construction of his own house called *Tanpopo House* (House of the Dandelion). He subsequently built houses and public edifices such as the *Jincho-Kan Moriya Shiryo-Kan Museum* (1992), the *Nira House* (1997), the *Tenryu City Akino Fuku Museum* (1997), and the *Dormitory of Kumamoto College of Agriculture* (2000, winning the AJ prize). The lines of force which underpin his approach are the use of natural materials and the rediscovery of traditional building materials. In experimenting with the *Shibamune* (technique of putting plants along the ridge roof beam, typical of traditional homes), cob, and slate roofs, he has embarked upon an avenue which no Japanese architect had explored since the modernists. Terunobu Fujimori also uses self-construction techniques in order to formulate architectural plans that are on a human scale, and inspired by the *chashitsu* (tea pavilions), certain forms of which, such as *Ku-an* and *Takasugi-an*, he has also designed. Lastly, as a critic, he raises questions about a whole raft of issues to do with everyday living and urban architecture.*



Sou FUJIMOTO, Primitive Future House (N House), 2003.

## Sou FUJIMOTO

Sou Fujimoto est né à Hokkaido en 1971. Diplômé de l'Université de Tokyo, il lance en 2000 sa propre agence baptisée *Sou Fujimoto Architects*. Il consacre ses premières réalisations à des programmes de petits habitats avant de se lancer dans des projets plus ambitieux pour lesquels il sera primé à plusieurs reprises lors des SD Review. La reconnaissance de ses talents en matière de réalisation d'édifices publics de grande ampleur et de projets d'aménagement paysager survient en 2000, lorsqu'il reçoit le Best Prize de l'*Aomori Museum of Art Competition* et le First Prize lors de l'*International Design Competition for the Environment Art Forum* d'Annaka. Il réalise dans sa ville natale le *Dormitory for the Mentally-Disabled* (Hokkaido, 2003) reflétant de sa conception architecturale, fruit d'un projet de construction d'habitats à taille humaine, caractérisé par une

esthétique en harmonie avec les paysages environnants. Les logements sur lesquels travaille Sou Fujimoto ne sont pas toujours situés au cœur des villes. S'affranchissant de la surface plane issue des théories de planification modernes et organiques, ses créations peuvent être perçues comme le fruit d'un assemblage basé sur des concepts d'organisation originaux, jouant de la communication entre les individus dans un espace à 3 dimensions. En 2005, il a obtenu le JIA Prize récompensant le meilleur architecte de l'année au Japon, le Best Prize lors de la *Kumamoto Art Polis Competition* et est le lauréat des AR Awards. En 2006, il s'est vu délivrer la médaille d'or par la *Tokyo Society of Architects and Building Engineers*.

*Sou Fujimoto was born in Hokkaido in 1971. He graduated from Tokyo University and, in 2000, launched his own agency called Sou Fujimoto Architects. His early works were devoted to programmes for small housing projects, before he became involved with more ambitious projects, for which he won several awards at the SD Reviews. His talent for designing large public buildings and landscaping projects was properly recognized in 2000, when he was awarded Best Prize in the Aomori Museum of Art Competition, and First Prize at the Annaka International Design Competition for the Environment Art Forum. In his native city he designed the Dormitory for the Mentally Disabled (Hokkaido, 2003), which reflected his architectural conception, and was the outcome of a project for the construction of houses on a human scale, characterized by an aesthetics that was attuned to the surrounding landscapes. The housing projects on which Sou Fujimoto works are not always situated in the middle of cities. Freeing himself from the flat surface originating from modern and organic planning theories, his creations may be seen as the fruit of an assembly based on original organizational concepts, playing with the communication between people in a three-dimensional space. In 2005, he was awarded the JIA Prize for best architect of the year in Japan, and the Best Prize in the Kumamoto Art Polis Competition; he was also a prize-winner at the AR Awards. In 2006 he was awarded the gold medal by the Tokyo Society of Architects and Building Engineers.*

## Masahiro Harada + Mao Harada / MOUNT FUJI ARCHITECTS STUDIO

L'agence *Mount Fuji Architects Studio* a été fondée à Tokyo en 2004 par Masahiro et Mao Harada. Masahiro Harada est né en 1973 à Shizuoka. Après un Master obtenu au Shibaura Institute of Technology, il travaille successivement pour *Kengo Kuma & Associates*, *Jose Antonio Martinez Lapena and Elias Torres Architects*, à Barcelone, puis pour l'*Atelier Arata Isozaki*. Mao Harada est née quant à elle à Kanagawa en 1976. Également diplômée du Shibaura Institute of Technology, elle travaille au *Hisashi Hara Architect office*, avant de co-fonder *Mount Fuji Architects Studio*. Appartenant à la génération des architectes les plus jeunes, ils ont su attirer l'attention — aussi bien de leurs pairs que du grand public — en créant à partir de procédés et de matériaux très simples, des espaces dynamiques et généreux dans des habitations de petite taille (*XXXX-House*). Empruntant aux techniques d'autoconstruction, ils imaginent également des méthodes de valorisation d'espaces délaissés, notamment en toiture-terrasse d'immeubles, à l'instar du projet d'extension *Secondary Landscape* (2004). Avec des compositions aussi audacieuses et insolites que performantes, leur architecture constitue un digne représentant de la jeune génération.

*The Mount Fuji Architects Studio agency was founded in Tokyo in 2004 by Masahiro and Mao Harada. Masahiro Harada, who was born in Shizuoka in 1973, obtained his master's degree from the Shibaura Institute of Technology, and then worked first for Kengo Kuma & Associates, followed by Jose Antonio Martinez Lapena and Elias Torres Architects in Barcelona, and then for the Atelier Arata Isozaki. Mao Harada was born in Kanagawa in 1976, and likewise graduated from the Shibaura Institute of Technology. She worked at Hisashi Hara Architect Office before co-founding Mount Fuji Architects Studio. These two architects belong to the youngest generation of architects, and have managed to draw attention to themselves — from their peers and the general public alike — by creating structures using very simple procedures and materials, and generous and dynamic spaces in small houses (XXXX-House). By borrowing self construction techniques, they also devise methods of enhancing abandoned areas, especially as roof terraces on apartment blocks—one such project being the Secondary Landscape extension (2004). With compositions that are as daring and unusual as they are effective, their architecture is a worthy representative of the young generation.*

## MOUNT FUJI ARCHITECTS STUDIO



Masahiro HARADA + Mao HARADA / MOUNT FUJI ARCHITECTS STUDIO, XXXX-House, 2003.

## Masahiro IKEDA

Né à Shizuoka en 1964, Masahiro Ikeda étudie à l'Université de Nagoya où il obtient un Master en 1989. Il travaille d'abord dans un bureau d'études structures, créé et dirigé par Toshihiko Kimura et Mutsuro Sasaki, dont les réalisations ont toujours été réputées pour leur caractère avant-gardiste. Ikeda était alors en charge du *Sendai Media Tech*. En 1994, il prend son indépendance et fonde *Masahiro Ikeda Architecture Studio/MIAS*. Masahiro Ikeda se fixe comme objectif de travailler en étroite concertation avec les architectes, rompt avec le schéma traditionnel japonais selon lequel les bureaux d'études structures fournissent à posteriori un support calcul aux projets des architectes. Il apporte sa vision d'ingénieur structures, intervenant aux côtés de l'architecte dès l'étape conceptuelle, afin de donner corps aux images. C'est la raison pour laquelle il se qualifie lui-même de *tōgōka* (intégrateur). Les œuvres illustrant le mieux sa démarche sont sans aucun doute les habitations de la série *Natural*, réalisées en coopération avec Masaki Endoh ; viennent ensuite celles conçues avec Keiichi Irie, *Life and shelter Co.* ; Takaharu et Yui Tezuka, *Tezuka Architects* et d'autres architectes. Ses réalisations ont été récompensées à plusieurs reprises notamment par des Prix de l'AIJ et du JIA. La Galerie MA à Tokyo lui a consacré en 2003 une exposition baptisée *Integrator, Masahiro Ikeda*. Parmi les publications dédiées à son travail, on citera *Structure in Small Houses*, ADA Edita, Tokyo.

## Yuki ISHIGURO

Née à Tokyo en 1968, Yuki Ishiguro obtient en 1990 une licence à la Faculté d'économie domestique (section Habitat) de la Japan Women's University. Entre 1990 et 1993, elle poursuit son cursus en qualité d'étudiant-rechercheur au Département d'Architecture de l'Institut de Technologie de Tokyo, dans le Laboratoire de Kazushige Sakamoto. Après un passage par l'agence d'architecture de Toshiaki Ishida (1993-1996), elle fonde sa propre agence *Yuki Ishiguro Architect and Associates*. Elle est actuellement chargée de cours à l'Université des Beaux-Arts Musashino, à l'Université Hosei et à l'Université d'État de Yokohama. Dans sa pratique, Yuki Ishiguro s'attache à l'organisation des bâtiments, et plus spécifiquement aux relations entre les différents objets – équipements, meubles voire même appareils ménagers – qui coexistent à l'intérieur d'une construction. Cherchant toujours à assurer une transition naturelle du regard, son architecture s'appuie pour cela sur les proportions, les matériaux mais aussi la vie quotidienne. Parmi ses travaux, *Appartement Building in Chofu* s'impose comme une recherche de confort pour un immeuble d'habitation situé en périphérie urbaine, misant sur l'espacement entre les appartements ou les parties communes, mais aussi, à l'extérieur, sur la prise en compte des maisons avoisinantes et du déplacement du regard. Cette réalisation a été couronnée en 2005 par le Prix du meilleur Espoir (JIA) ainsi que le Prix de l'Architecture de Tokyo avec mention excellent. L'immeuble *Sumi no Tongari* – Médaille d'or de l'Ordre des architectes de Tokyo pour l'habitat – propose des habitations, des ateliers et une galerie. Conçu selon un plan très simple mais procurant un effet visuel des plus recherchés, le bâtiment affirme avec audace sa présence dans le paysage environnant.

## Kazuhiro KOJIMA

Né en 1958 dans la préfecture d'Osaka, Kazuhiro Kojima est titulaire d'un doctorat de l'Université de Tokyo depuis 1988. Poursuivant son cursus, il a cofondé en 1986 l'agence *Coelacanth*, rebaptisée 12 ans plus tard *Coelacanth and Associates*, et restructurée en 2005 sous le nom de *CAt (C+A tokyo)*. Professeur à l'Université des Sciences de Tokyo, Kazuhiro Kojima intervient aussi régulièrement à l'Institut de Technologie de Kyoto. Ces dernières années, il a vu ses activités s'étendre à l'international, en particulier au Vietnam avec le projet *Space Block Hanoi Model* (2003) et au Qatar avec *Liberal Arts & Science College, Education City* réalisé à Doha (2004). Si la "fonction" constitue le point de départ invariable de son travail de conception, ses expérimentations en matière d'aménagements découlent d'une étude minutieuse des usages intrinsèques aux lieux. Dans les projets *Space Block Kamishinjo* (1998) ou *Space Block Nozawa* (2005), il conçoit ses espaces par l'assemblage modulaire de blocs spatiaux, comme dans un jeu de construction, chaque bloc constituant une unité de 2,4 m de côté. Appliquées à l'habitat urbain, les propositions de Kazuhiro Kojima se révèlent toujours innovantes.

Born in Shizuoka in 1964, Masahiro Ikeda studied at Nagoya University where he obtained his master's degree in 1989. He first worked in a structural design office, created and run by Toshihiko Kimura and Mutsuro Sasaki, whose works have always been renowned for their avant-garde character – Ikeda was at that time in charge of the Sendai Media Tech. In 1994, he became independent, founding Masahiro Ikeda Architecture Studio/MIAS. His aim was to work in close collaboration with architects, breaking with the traditional Japanese scheme of things, whereby structural design offices provide, after the fact, a calculation back-up for architects' projects. He brought his vision as a structural engineer with him, working alongside the architect from the design stage onwards, in order to give form to images. This is why he describes himself as a *tōgōka* (integrator). The works best illustrating his approach are undoubtedly the houses in the series called *Natural*, built in cooperation with Masaki Endoh; then come those designed with Keiichi Irie, *Life and Shelter Co.*; Takaharu and Yui Tezuka, *Tezuka Architects*, and other architects. His works have been rewarded on several occasions, in particular with AIJ and JIA prizes. In 2003, the MA Gallery in Tokyo put on an exhibition devoted to his work called *Integrator, Masahiro Ikeda*. Among the various publications about his work, we should mention *Structure in Small Houses*, ADA Edita, Tokyo.

Yuki Ishiguro was born in Tokyo in 1968. She graduated in 1990 from the Home Economics Faculty (Habitat section) at the Japan Women's University. Between 1990 and 1993, she pursued her studies as a research-student at the Department of Architecture of the Tokyo Institute of Technology, in the Laboratory run by Kazushige Sakamoto. After a spell at Toshiaki Ishida's architectural agency (1993-1996), she founded her own agency called *Yuki Ishiguro Architect and Associates*. She is currently a part-time lecturer at the Musashino University of Fine Arts, at Hosei University, and at Yokohama State University. In her praxis, Ishiguro focuses on the organization of buildings, and more specifically on the links between different objects – apparatus and equipment, furniture, and even household appliances – which co-exist within one and the same construction. In her constant attempt to provide a natural transition for the eye, her architecture is based to this effect on proportions, materials and everyday life, too. Among her works, *Apartment Building in Chofu* is important as a search for comfort in a housing block situated in city suburbs, concentrating on the spacing between the apartments and the shared amenities, but also, outside it, on the consideration given to the neighbouring houses and the eye's movements. In 2005, this project was awarded the Prize for Best Hope (JIA), as well as the Tokyo Architecture Prize, with distinction. The complex called *Sumi no Tonagri* – Gold medal of the Order of Architects of Tokyo for habitat – encompasses dwellings, studios and a gallery. Designed to a very simple plan, but achieving a most sophisticated visual effect, the building boldly asserts its presence in the surrounding countryside.

Born in 1958 in the Prefecture of Osaka, Kazuhiro Kojima has a PhD from Tokyo University (1988). While pursuing his studies, he co-founded the *Coelacanth* agency in 1986, renamed 12 years later *Coelacanth and Associates*, and reorganized in 2005 with the name *CAt (C+A tokyo)*. Kazuhiro Kojima is a Professor at the University of Sciences in Tokyo, and also teaches regularly at the Kyoto Institute of Technology. In the last few years his activities have become international, in particular in Vietnam with the project *Space Block Hanoi Model* (2003) and in Qatar with the *Liberal Arts & Science College, Education City*, built in Doha (2004). If "function" is the invariable point of departure of his design work, his experiments with arrangements stem from a painstaking study of the intrinsic uses of places. In the projects *Space Block Kamishinjo* (1998) and *Space Block Nozawa* (2005), he designs spaces using the modular assembly of space blocks, as in a building game, with each block forming a unit measuring 2.4 metres per side. When applied to urban housing, Kazuhiro Kojima's innovative proposals are fascinating.

## Masao KOIZUMI

Né en 1963 dans le département de Yamaguchi, Masao Koizumi, participe à la création de *Coelacanthe* en 1986 et obtient son Master à l'Université de Tokyo en 1988. Professeur adjoint, depuis 2001, à l'Université Métropolitaine de Tokyo, il a fondé l'Atelier Koizumi dont il est actuellement associé, en 2005. Masao Koizumi rejette les théories modernes jugées souvent trop rigides ; ainsi, les formes et les dispositifs qui composent son architecture cherchent toujours à favoriser l'échange et la communication. Dans ses projets d'écoles élémentaires – *Utase* (1993), *Kibi-Kogen* (1998), *Ashihara* (2005) –, il articule les bâtiments autour d'une cour intérieure ou d'espaces communs, créant des lieux de vie agréables, étendus et lumineux. Ses projets d'habitat – *Molding House* (2003), *Open Ended House* (2004) – sont réalisés dans le même esprit : partant d'une analyse scientifique très poussée des activités familiales, Masao Koizumi parvient à concevoir des espaces d'habitation relativement étendus, toujours communicants, et ce malgré une superficie souvent très limitée. Cet intérêt particulier pour l'aménagement des espaces intérieurs ne l'empêche pas cependant d'innover en matière de traitement des façades. Il a obtenu en 1993 le *BCS Awards* pour son projet *OSAKA International Peace Center*, et en 1995, le Grand Prix de l'*Institut d'Architecture du Japon*, pour son école élémentaire *UTASE* à Chiba. En 2002, l'*Auditorium Clea Konosu* a été sélectionné par l'*Institut d'Architecture du Japon* dans la catégorie meilleure réalisation de l'année.

*Born in 1963 in the department of Yamaguchi, Masao Koizumi participated in the creation of Coelacanthe in 1986, and obtained his master's degree from Tokyo University in 1988. An associate professor since 2001 at Tokyo's Metropolitan University, he founded the Atelier Koizumi, with which he is currently associated, in 2005. Masao Koizumi rejects modern theories which he often reckons to be too rigid; so the forms and arrangements which form his architecture are invariably trying to encourage exchange and communica-*



Masao KOIZUMI, Ashihara Elementary School, 2005.

*tion. In his elementary school projects – Utase (1993), Kibi-Kogen (1998), Ashihara (2005) – he organizes the various buildings around an inner courtyard and shared areas, creating pleasant, spacious and well-lit living areas. His housing projects – Molding House (2003), Open Ended House (2004) – are designed in the same spirit : starting from a very comprehensive scientific analysis of family activities, Masao Koizumi manages to design relatively spacious, and invariably communicating, living areas, and this in spite of an often very limited surface area. This specific interest in the organization of inner spaces does not, however, prevent him from being innovative in the way he treats façades. In 1993 he won the BCS Awards prize for his project OSAKA International Peace Center, and in 1995 he was awarded the First Prize by the Japan Institute of Architecture, for his elementary school UTASE at Chiba. In 2002, the Clea Konosu auditorium was selected by the Japan Institute of Architecture in the best project of the year category.*

## MIKAN

L'agence Mikan a été fondée en 1995 par Kiwako Kamo, Masashi Sogabe, Masayoshi Takeuchi et Manuel Tardits. Nés au début des années 1960, Kiwako Kamo et Masashi Sokage sont tous deux titulaires du Master de l'Institut Technologique de Tokyo qu'ils ont obtenu à la fin des années 1980. Masayoshi Takeuchi, également titulaire, depuis 1962, du Master de l'Institut Technologique de Tokyo, fonde sa première agence en 1991 : l'Atelier Takeuchi. Manuel Tardits, né à Paris, a quant à lui étudié l'architecture à l'Unité Pédagogique d'Architecture N°1 avant d'intégrer l'équipe de recherche de Fumihiko Maki à l'Université de Tokyo où il obtient un Master. Il fonde, en 1992, l'Agence Célavi Associates, avec Kiwako Kamo. L'événement fondateur de Mikan est le Projet lauréat du Concours ouvert national organisé en 1995 pour le bâtiment de la Radio-Télévision nationale japonaise (NHK, 1997). Mikan attache une grande importance à la personnalité des 4 partenaires qui la composent, et s'investit dans tous les champs de la conception architecturale. Ainsi, leurs activités intéressent l'habitat, les établissements scolaires (Crèche-Maternelle Akebono en 2001), les lieux d'expositions (Pavillon Toyota pour l'exposition Aichi 2005 Nagoya), les installations commerciales (Salle de concert Shibuya Ax - JCD Design Award 2001), sans oublier l'organisation de Workshops et de projets d'aménagement urbain. Parallèlement à leurs activités au sein de l'agence, tous enseignent dans différents établissements scolaires Japonais : l'ICS College of Arts, l'Université de Kanagawa ou encore l'Université d'Art et de Design du Tohoku.

*The Mikan agency was founded in 1995 by Kiwako Kamo, Masashi Sogabe, Masayoshi Takeuchi and Manuel Tardits. Born in the early 1960's, Kiwako Kamo and Masashi Sokage both have master's degrees from the Tokyo Institute of Technology, obtaining them in the late 1980's. Masayoshi Takeuchi, who also obtained his master's degree from the Tokyo Institute of Technology, in 1962, set up his own agency in 1991 : the Atelier Takeuchi. Paris-born Manuel Tardits studied architecture at the Unité Pédagogique d'Architecture No. 1 before joining Fumihiko Maki's research team at Tokyo University, where he obtained a master's degree. In 1992, he created the Célavi Associates agency, with Kiwako Kamo. The ground-breaking event for Mikan was the award-winning project for the National Open Competition organized in 1995 for the building housing the Japanese National Radio-Television authority (NHK, 1997). Mikan attaches a great deal of importance to the personalities of the four partners, and is involved in*



MIKAN, House in Utsukushigauka, 2003.

*every field of architectural design. So their activities have to do with housing and habitat, school establishments (Akebono day nursery in 2001), exhibition venues (Toyota Pavilion for the exhibition Aichi 2005 Nagoya), and commercial installations (Shibuya Ax concert hall - JCD Design Award, 2001), not forgetting the organization of Workshops and urban development projects. In tandem with their activities within the agency, all four partners teach at different Japanese schools : ICS Collage of Arts, Kanagawa University, and the University of Art and Design at Tohoku.*

## Manabu NAYA + Arata NAYA

Ces deux frères, nés à Akita en 1961 et 1966, ont étudié à l’Institut de Technologie de Shibaura (diplômés respectivement en 1985 et 1991). Avant d’être indépendants (1993), Manabu a travaillé pour *Masayuki Kurokawa Architect Studio* et *Masamitsu Nozawa Building Workshop*, tandis qu’Arata a débuté chez *Riken Yamamoto Field Shop*. Si l’activité des frères Naya s’est d’emblée orientée vers l’habitat, produisant un nombre impressionnant de réalisations, ils se consacrent également à des opérations d’extension et de reconversion, transformant des appartements à l’intérieur de grands ensembles (projet #1227 en 2003) ou réaménageant de petits commerces. Leurs connaissances très poussées en matière de procédés de construction et de composition expliquent la qualité des résultats obtenus, tant du point de vue du détail et des finitions qu’en matière de cohérence des espaces. Pour la maison *S-tube*, leur première réalisation, ils transforment et agrandissent des espaces existants en implantant des profils de section carrée, transformant les ouvertures ou adjointant des rainures – procédés caractéristiques de leur démarche, qui font leur carte de visite et qu’on retrouve dans leurs projets ultérieurs, comme *Hochinro* (restaurants, 2001), *Apartment in Araiakusi, Teshi House* (2003) ou plus récemment *House in Noshiro* (2005). Si la reconversion des logements au Japon était par le passé confiée aux seules entreprises de construction, le phénomène est aujourd’hui très prisé des jeunes architectes et à ce titre largement relayé par les médias. Nul doute que les frères Naya, acteurs majeurs sur cette scène, ont un rôle essentiel à jouer.

These two brothers, born in Akita in 1961 and 1966 respectively, studied at the Shibaura Institute of Technology (graduating in 1985 and 1991 respectively). Before becoming independent (1993), Manabu worked for Masayuki Kurokawa Architect Studio and Masamitsu Nozawa Building Workshop, while Arata’s career started with Riken Yamamoto Field Shop. The activity of the two brothers may be principally oriented towards dwelling-places, producing an impressive number of works, but they also devote their energies to extension and conversion projects, transforming apartments inside large housing units (project #1227 in 2003), and reorganizing small businesses. Their very state of the art knowledge about constructional and compositional procedures explains the quality of the results obtained, from the viewpoint of both detail and finishes, and the coherence of spaces. For the *S-tube* house, their first work, they transformed and enlarged existing spaces by incorporating square sections, transforming the openings, and adjoining grooves – typical features of their approach, which represent their trademark, and recur in later projects, like *Hochinro* (restaurants, 2001), *Apartment in Araiakusi, Teshi House* (2003), and more recently *House in Noshiro* (2005). In the past, the conversion of housing in Japan was undertaken just by construction companies, but today this area of activity is much sought after by young architects, and as a result much addressed by the media. There is no doubt that the Naya brothers, who are leading figures in this scene, have an essential part to play.

## Taira NISHIZAWA

Taira Nishizawa, frère aîné de Ryue Nishizawa, est né à Tokyo en 1964. Diplômé en 1987 de l’Institut de Technologie de Tokyo, il commence sa carrière chez *Keiichi Irie Architects and Associates* (1987-1993) avant de fonder sa propre agence en 1993. Souvent perçu comme l’héritier direct de Kazunari Sakamoto – qui enseigne à l’Institut de Technologie de Tokyo –, il réalise des logements (série *House Tachi-kawa* démarrée en 1997), caractérisés par une utilisation stricte des matériaux et une maîtrise des proportions (disposition des surfaces d’élévation et des ouvertures). Comparée à d’autres architectes de sa génération, sa production architecturale peut sembler limitée. Chacune de ses réalisations est pour lui l’occasion d’approfondir sa réflexion sur ses thèmes de prédilection et de mettre à l’épreuve sa pensée architecturale, selon des principes légués par Kazunari Sakamoto. Le seul édifice public qu’il a réalisé est le *Forestry Hall To-mochi* (2004), une salle polyvalente située dans un petit village de forêt de la province de Kumamoto. Étant donnée l’importance de l’exploitation forestière dans cette région, Taira Nishizawa s’est vu imposer la réalisation d’une construction en bois, contrainte dont il s’est habilement accommodé en créant une structure surprenante, qu’aucun autochtone n’avait encore imaginée. Ceux qui, dans le milieu de l’architecture, le connaissent, saluent un esprit d’aventure et d’innovation, animé d’une réflexion philosophique toujours empreinte de fantaisie. Taira Nishizawa a reçu plusieurs distinctions dont l’*AR-Awards 2005* et le Prix du meilleur jeune architecte de l’année 2005 remis par la *JIA*. La galerie *MA* à Tokyo lui a consacré en 2004 une exposition personnelle, *Nishizawa Taira 1994-2004*.

Taira Nishizawa, who was born in Tokyo in 1964, is Ryue Nishizawa’s elder brother. After graduating in 1987 from the Tokyo Institute of Technology, he embarked on his career with Keiichi Irie Architects and Associates (1987-1993) before setting up his own agency in 1993. Often thought of as the direct heir to Kazunari Sakamoto – who teaches at the Tokyo Institute of Technology



Taira NISHIZAWA, House Aki-shima, 2004.

– his housing projects (the *Tachi-kawa* House series started in 1997) are hallmarked by a strict use of materials and a mastery of proportions (arrangement of elevation surfaces and openings). Compared to other architects of his generation, his architectural output may seem limited. Each one of his projects is, for him, an opportunity to develop his line of thinking about his favourite themes, and test his architectural conceptions, based on principles bequeathed by Kazunari Sakamoto. The only public building he has designed is the *Forestry Hall To-mochi* (2004), a multi-purpose hall located in a small village in the forests of Kumamoto province. Given the scale of logging in this region, Taira Nishizawa saw no option but to make a wooden construction, a constraint which he skilfully complied with by creating a surprising structure, hitherto never imagined by any local inhabitant. Those in architectural circles who are acquainted with his style welcome his spirit of adventure and innovation, informed by a philosophical line of thinking that is invariably imbued with fantasy. Taira Nishizawa has won several awards, including the AR-Awards 2005 and the Prize for best young architect of 2005, awarded by the *JIA*. The *MA* Gallery in Tokyo organized a solo show of his work in 2004–Nishizawa Taira 1994-2004.

## Yuko NAGAYAMA

Architecte née à Tokyo en 1975, Yuko Nagayama est diplômée de la Showa Women’s University. Elle entre en 1998 chez *Jun Aoki & Associates* avant de fonder en 2002 sa propre agence : *Yuko Nagayama & Associates*. L’activité de Yuko Nagayama recouvre un champ très large : du design intérieur avec les salons de beauté *Afloat* ou *Harajuku Cast*, à l’aménagement extérieur du magasin *Louis Vuitton Kyoto-Daimaru*, en passant par la création d’espaces commerciaux avec le Show-room *Fields Koriyama* ; un dynamisme qui ne l’empêche pas de signer sa première habitation en 2006 avec *House in Nanpeidai*. Cette maison se caractérise notamment par le traitement des surfaces murales. En tranchant audacieusement dans les volumes massifs de béton, Yuko Nagayama a pu dégager un toit en pente tout en offrant à l’habitat plusieurs espaces

Born in Tokyo in 1975, the architect Yuko Nagayama graduated from the Showa Women’s University. In 1998 she joined Jun Aoki & Associates, before founding her own agency in 2002 : *Yuko Nagayama & Associates*. Yuko Nagayama’s activities encompass a very broad field : from interior design with the beauty salons *Afloat* and *Harajuku Cast*, to the exterior decoration of the *Louis Vuitton Kyoto-Daimaru* shop, by way of the creation of commercial spaces with the *Fields Koriyama* Show-room. She shows a dynamism which has not, however, prevented her from designing her first house in 2006, *House in Nanpeidai*. This house is hallmarked in particular by the treatment of the wall surfaces. By boldly opting for massive concrete volumes, Yuko Nagayama has managed to create a sloping roof while at the same offering the dwelling

de lumière. Cette alchimie entre matériaux bruts et lumière donne lieu à une multiplicité de combinaisons et de phénomènes architecturaux qui enrichissent la palette de Yuko Nagayama et contribuent à la réussite de la majorité de ses œuvres. L'architecte a remporté, entre autres, deux seconds prix, lors de la *Nakanoshima New Line Design Competition* et de la *Tsukuba Garden City House Design Competition*.

## Ryue NISHIZAWA

Né à Tokyo en 1966, Ryue Nishizawa obtient un Master à l'Université Nationale de Yokohama en 1990. Il travaille d'abord pour *Kazuyo Sejima & Associates* avant de créer en 1995 avec Kazuyo Sejima le bureau *SANAA*, et en 1997 l'*Office of Ryue Nishizawa*. Sa première réalisation en tant qu'architecte indépendant intervient en 1998 ; il s'agit d'une résidence de vacances (*Weekendhouse*) située sur un lotissement isolé dans la station estivale de Karuizawa. Ryue Nishizawa a également conçu la *Moriyama House* (2005), un projet complexe, non seulement du fait de son implantation, au cœur de la capitale, sur un terrain bordé d'immeubles d'appartements, mais aussi par un cahier des charges imposant la cohabitation de plusieurs familles. Sa méthode, également mise à l'épreuve dans ce projet, se veut minutieuse et logique, comme en témoigne le traitement spécifique des ouvertures ou l'attribution d'une hiérarchie aux espaces extérieurs. Au sein de *SANAA*, Ryue Nishizawa se consacre quasi exclusivement aux concours internationaux ainsi qu'à la réalisation d'édifices publics, comme le récent *21<sup>st</sup> Century Museum of Contemporary Art Kanazawa*. Il enseigne aujourd'hui comme Professeur adjoint à l'Université Nationale de Yokohama.

*Born in Tokyo in 1966, Ryue Nishizawa obtained his master's degree at the National University of Yokohama in 1990. He first worked for Kazuya Sejima & Associates before creating the SANAA office in 1995 with Kazuya Sejima, and the Office of Ryue Nishizawa in 1997. His first work as an independent architect was produced in 1998. It was a holiday home (Weekendhouse) situated on an isolated site in the summer resort of Karuizawa. Ryue Nishizawa also designed the Moriyama House (2005), a complex project not only because of where it was located, in the heart of the capital, on a plot lined with apartment blocks, but also because of the terms and conditions stipulating the cohabitation of several families. His method, which was also put to the test in this project, strove to be painstaking and logical, as is illustrated by the specific treatment of the openings, and the attribution of a hierarchy to the outside spaces. In the SANAA office, Ryue Nishizawa is now devoting his time almost exclusively to international competitions as well as to the building of public edifices, like the recent 21<sup>st</sup> Century Museum of Contemporary Art Kanazawa. He is currently teaching as an associate professor at the National University of Yokohama.*

several well-lit areas. This alchemy between raw materials and light gives rise to a whole host of combinations and architectural phenomena, which enrich Yuko Nagayama's palette and contribute to the success of most of her works. Among other awards, the architect has won second prize at the Nakanoshima New Line Design Competition and the Tsukuba Garden City House Design Competition.



Ryue NISHIZAWA, Moriyama House, 2005.



Ryue NISHIZAWA, House A.

## Mikio TAI / architect cafe

Né à Tokyo en 1962, Mikio Tai suit un cursus d'architecture à la Faculté d'Ingénierie de l'Université Nationale de Yokohama, d'où il sort diplômé en 1992. Il complète sa formation, d'abord aux Pays-Bas, au *Berlage Institute* d'Amsterdam (1992-1993), puis au Japon, chez *Naito Architect & Associates* (1994-1999). Il fonde en 1999 sa propre agence d'architecture, baptisée *architect cafe*. Il a aujourd'hui à son actif un grand nombre d'habitations. Bien que réalisées avec un budget restreint comme *House in Senkawa* (2002), *House in Zaimokuza* (2004) ou *House in Koga* (2005), ses maisons se distinguent par une charpente de toiture en bois, un design dynamique et des espaces de séjour en double hauteur. Dans son approche, Mikio Tai accorde une grande importance à la structure, aux procédés ainsi qu'aux matériaux employés, n'hésitant pas à explorer de nouvelles voies. Depuis 2002, il est chargé de cours dans plusieurs établissements, parmi lesquels l'Université des Sciences de Tokyo, l'Université Nationale de Yokohama et l'École de Design de Kuwasawa.

*Born in Tokyo in 1962, Mikio Tai attended an architectural course at the Engineering Faculty at the National University of Yokohama, graduating in 1992. He completed his training first in the Netherlands, at the Berlage Institute in Amsterdam (1992-1993), then in Japan, with Naito Architect & Associates (1994-1999). In 1999 he set up his own architectural agency called Architect Café. Since then he has built a large number of houses. Though constructed on a limited budget, like House in Senkawa (2002), House in Zaimokuza (2004) and House in Koga (2005), his houses are distinctive for their wooden roof frames, dynamic design and double-height living areas. In his approach, Mikio Tai attaches much importance to the structure, procedures and materials used, never hesitating to explore new avenues. Since 2002, he has been part-time lecturing in several establishments, including the University of Sciences at Tokyo, the National University of Yokohama, and the Design School at Kuwasawa.*

## Kazuyo SEJIMA

Née en 1956 à Mito, dans la région d'Ibaraki, Kazuyo Sejima a étudié à la Japan Women's University dont elle sort en 1981, diplômée d'un Master. Travailleur d'abord chez *Toyo Ito archi-*

*Kazuyo Sejima was born in 1956 in Mito, in the Ibaraki region. She studied at the Japan Women's University, graduating in 1981 with a master's degree. She worked first with Toyo*

tects & associates (1981 à 1987), elle prend son indépendance en 1987 et fonde avec Ryue Nishizawa en 1995 SANAA (*Sejima And Nishizawa And Associates*) qui reste à ce jour le siège de leur collaboration. Enseignante à l'Université Keio, Sejima intervient comme Professeur invitée à la GSD d'Harvard ainsi qu'à l'ETH de Zurich. Si sa carrière d'architecte a débuté avec les maisons *Platform I, II* (1988, 1990), c'est en 1991 que son architecture, graphique et épurée, s'impose durablement avec le projet de grande ampleur *Saishunkan Seiyaku Women's Dormitory* – hébergement collectif destiné à de jeunes employées – qui vaudra à Sejima ses lettres de noblesse. Dans la seconde moitié des années 1990, l'architecte voit se multiplier les commandes d'édifices publics, à l'image de l'ensemble d'appartements *Gifu Kitagata Apartment* (1998, 2000), sans qu'elle ne renonce pour autant à la conception de petites habitations, témoignant ainsi d'une ligne de conduite cohérente. En 1994, le succès du *21<sup>st</sup> Century Museum of Contemporary Art à Kanazawa*, salué notamment pour ses qualités d'accessibilité et l'intégration originale du bâtiment au parc, lui apporte la reconnaissance internationale. Parallèlement, elle poursuit inlassablement ses expérimentations en matière de façades urbaines, comme en témoigne son projet pour le grand magasin *Christian Dior* à Tokyo (2003). Son travail fait actuellement l'objet d'une exposition itinérante en Europe – *Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa / SANAA* – et bon nombre de publications lui sont consacrées. En 2005, Kazuyo Sejima et Ryue Nishizawa ont remporté le concours international du *Musée du Louvre* à Lens.

## Mitsuhiko SATO



Mitsuhiko SATO, SGW, 2004.

Mitsuhiko Sato est né à Kanagawa en 1962. Diplômé de la Nihon University, il fait ses premières armes au cabinet *Toyo Ito & Associates* (1986 à 1992), puis fonde en 1992 sa propre agence. La majorité de ses réalisations architecturales sont de très petits habitats urbains. Dans les projets *SGW* (2000), *TOK* (2001) et *KTO* (2003), il a su habilement tirer profit des difficiles contraintes de terrain, produisant des espaces intérieurs maîtrisés mais toujours dynamiques. Pour cela, il fait appel à une palette de moyens comme des

*Ito Architects & Associates* (1981-1987), then went independent in 1987 and founded SANAA (*Sejima and Nishizawa And Associates*) in 1995 with Ryue Nishizawa, which is still their base of joint operations. Sejima teaches at Keio University and is also guest professor at the GSD at Harvard, and the ETH in Zurich. Her architectural career got off the ground with the houses *Platform I, II* (1988, 1990), but it was in 1991 that her spare, graphic architecture really earned acclaim with the large project *Saishunkan Seiyaku Women's Dormitory* – a collective accommodation unit for young employees – which would earn Sejima her letters of nobility. In the latter half of the 1990's, the architect landed several commissions for public buildings, one such being the apartment complex *Gifu Kitagata Apartment* (1998, 2000), though this did not mean that she turned her back on the task of designing small dwellings, thus showing a coherent pattern of conduct. In 1994, the success of the *21<sup>st</sup> Century Museum of Contemporary Art* at Kanazawa, acclaimed in particular for its easy accessibility and the original incorporation of the buildings in the grounds, earned her international recognition. At the same time, she tirelessly pursued her experiments involving urban façades, as illustrated by her project for the large *Christian Dior* shop in Tokyo (2003). Her work is currently on view in a travelling exhibition in Europe – *Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa / SANAA* – and her work is the subject of many publications. In 2005, Sejima and Nishizawa won the international competition for the *Louvre Museum* at Lens.

volumes verticaux en double hauteur, un éclairage zénithal ou l'utilisation d'une "peau translucide" se substituant aux murs extérieurs. Depuis 2006, Mitsuhiko Sato enseigne comme Professeur adjoint à la Nihon University.

Mitsuhiko Sato was born in Kanagawa in 1962. He graduated from Nihon University, and then embarked on his career in the Toyo Ito & Associates agency from 1986 to 1992, before setting up his own agency in 1992. Most of his architectural works are very small urban homes. In the projects SGW (2002), TOK (2001) and KTO (2003), he found clever ways of making the most of awkward restrictions imposed by the terrain, producing controlled but invariably dynamic inner spaces. To do this, he used a whole gamut of solutions, such as double-height vertical volumes, top lighting, and the adoption of a "translucid skin" which replaces the outer walls. In 2006 Mitsuhiko Sato started teaching at Nihon University as an associate professor.

## Oki SATO / Nendo

Appréhender le champ d'activités d'Oki Sato est chose peu aisée si on se limite au seul volet de la conception architecturale. En effet, ses activités concernent aussi bien la stratégie de communication au profit d'entreprises ou de magasins que la scénographie d'expositions, l'art environnemental, la conception de meubles ou d'appareils d'éclairage, et même la coutellerie. Né à Toronto, Oki Sato a obtenu son Master à l'Université de Waseda en 2002. Après avoir créé, cette même année, l'agence *Nendo*, il s'attelle à plusieurs projets dont les réalisations se prêtent à la critique et aux jeux de l'esprit, tout en étant des produits remarquables en termes de qualité. *Drawer House* (2003) illustre ainsi parfaitement l'hyper fonctionnalité recherchée par Sato dans le logement urbain. Cette quête démesurée de rationalité se retrouve aussi dans *Book House* (2005), qui réussit à offrir un aspect extérieur très poétique. À partir de 2003, il expose ses meubles dans différents salons internationaux, à commencer par le célèbre *Salon international du meuble de Milan*, commercialisant ainsi nombre de ses produits comme la table basse *Snow* (2005, produit par *SWEDESE*) ou le sofa *Renga* (2005, produit par *CIBONE*). Le travail d'Oki Sato a été récompensé par plusieurs prix dont le *SD Review* (2003), le *Design Report Award* (2004), le *Good Design Award* (2004), le *JCD Design Awards* (2005), ainsi que le Grand Prix de la *JID* (2005).

*It is not easy to fully grasp Oki Sato's area of activity if you limit yourself just to the field of architectural design. His activities actually involve communication strategy for companies and shops just as much as exhibition sets, environmental art, furniture and lighting design, and even cutlery. Oki Sato was born in Toronto, Canada, and obtained his Master's degree at Waseda University in 2002. In that same year he set up the Nendo agency, and busied himself with several projects which combined criticism and involved mind-games, while at the same being*

*noteworthy products where quality was concerned. Drawer House (2003) thus perfectly illustrates the hyper-functionality sought by Sato in city housing. This fierce quest for rationality also recurs in Book House (2005), which manages to offer a very poetic outward appearance. In 2003 he exhibited his furniture at various international fairs, starting with the famous International Furniture Fair in Milan. He accordingly managed to market many of his products such as the low table Snow (2005, produced by SWEDESE) and the sofa Renga (2005, produced by CIBONE). Oki Sato's work has been rewarded by several prizes, including the SD Review (2003), the Design Report Award (2004), the Good Design Award (2004), the JCD Design Awards (2005), and the JID First Prize (2005).*



Oki SATO / nendo, book house, 2005.

## Takaharu + Yui TEZUKA

Né à Tokyo en 1964, Takaharu Tezuka a été formé à l'Institut de Technologie de Musashi d'où il est sorti diplômé en 1987, avant d'obtenir en 1990 un Master à l'Université de Pennsylvanie. Sa carrière débute en Europe, comme collaborateur de Richard Rogers (1990-1994) et se poursuit au Japon par la création, en 1994, de sa propre agence. Professeur adjoint à l'Institut de Technologie de Musashi depuis 1990, il a participé en 2005 et 2006 à l'université d'été de la Salzburg Summer School. Yui Tezuka est née à Kanagawa en 1969. Également diplômée de l'Institut de Technologie de Musashi en 1992, elle a complété sa formation à la Bartlett School of Architecture de Londres (1992-1993), avant de co-fonder *Tezuka Architects*. Enseignante à l'Université Tokai, elle participe elle aussi depuis 2006 aux cours d'été de la Salzburg Summer School, en tant que conférencière. Leur activité concerne principalement la conception de maisons particulières. Situées dans des zones résidentielles de Kanagawa, plusieurs de leurs réalisations présentent des espaces d'habitations conçus pour s'intégrer à l'environnement naturel ; cette recherche trouve son expression dans le jeu des éléments architectoniques comme les cheminées ou les séjours, qui ouvrent intégralement l'espace domestique sur la nature. Quand les conditions contextuelles sont défavorables, le couple parvient à ménager des espaces de vie confortables en favorisant l'éclairage zénithal, à l'image du projet *Jubako House* résolument ouvert sur le ciel. Si le projet le plus audacieux en la matière reste la *Roof House*, réalisée en 2001, l'architecture de l'*Echigo-Matsunoyama Museum of Natural Science* s'impose également par l'utilisation originale de la tôle d'acier, à la fois matériau structurel et revêtement extérieur. La situation du musée, au cœur de la nature, se caractérise par sa morphologie saisissante et son aspect extérieur rehaussé par la rouille, patiné par le temps.

Takaharu Tezuka was born in Tokyo in 1964. he studied at the Musashi Institute of Technology, graduating in 1987, before obtaining his master's degree at Pennsylvania University in 1990. His career got under way in the west, as an associate of Richard Rogers (1990-1994), and continued in Japan with the creation, in 1994, of his own agency. As associate professor at the Musashi Institute of Technology since 1990, he participated in 2005 and 2006 in the summer university of the Salzburg Summer School. Yui Tezuka was born in Kanagawa in 1969, and likewise graduated from the Musashi Institute of Technology, in 1992. She completed her training at the Bartlett School of Architecture in London (1992-1993), before co-founding Tezuka Architects. She teaches at Tokai University, and is participating in 2006 in the summer courses at the Salzburg Summer School, as a lecturer. The Tezukas' activities mainly involve designing private houses. Situated in residential zones at Kanagawa, several of their projects present dwelling



Takaharu + Yui TEZUKA, Balcony House, 2001.

units designed to be incorporated in the natural environment ; this quest finds its expression in the interplay of architectonic elements such as fireplaces and living rooms, through which the domestic space opens onto nature. When the contextual conditions are against them, the Tezukas manage to arrange comfortable living areas by introducing top lighting, like the Jubako House project, which opens resolutely to the sky. The most daring project to date in this respect is still the Roof House, built in 2001, but the architecture of the Echigo-Matsunoyama Museum of Natural Science is also striking with its original use of steel sheet as both a structural material and an outer cladding. The location of the museum, in the midst of nature, along with its striking morphology and its outward appearance enhanced by rust and patina'd by the weather, all point to a glowing future for the architecture of Takaharu and Yui Tezuka.

## Makoto Sei WATANABE

Makoto Sei Watanabe est né en 1952 à Yokohama. Diplômé d'un Master d'architecture obtenu en 1976 à l'Université Nationale de Yokohama, il rejoint dans un premier temps *Masato Ohtaka & Associates*, puis *Arata Isozaki & Associates*, avant de fonder en 1984 sa propre agence. Depuis 2005, il enseigne comme Professeur à l'Université Tamkang à Taipei. Particulièrement remarquée lors de l'inauguration de l'*Aoyama Technical College*, son architecture dépasse l'image mécanique qui peut s'y attacher, comme en témoignent les projets *Mura-no Terrace* (complexe socioculturel, 1995) ou *K-Museum* (1996) qui invitent tous nos sens et tendent vers des objets insolites. Dans le projet *Subway Station / Iidabashi* (2000), Makoto Sei Watanabe s'est attaché à envelopper les espaces intérieurs dans un maillage aléatoire. Ailleurs, les bâtiments qu'il a conçus pour les gares du *Shinkansen* ou du *Tsukuba Express* prennent la forme d'objets en quatre dimensions figurant les sensations de vitesse et de mouvement et recourant aux procédés de fabrication par machines à commande numérique. Les principales publications sur son travail sont *Makoto Sei Watanabe*, Arca Edizioni, Italie, 1998 ; *Induction design*, Birkhäuser, Suisse/Allemagne, 2004 ; *Induction design*, Testo and Imagine, Italy, 2004.

Makoto Sei Watanabe was born in 1952 in Yokohama, and graduated in 1976 with a master's degree in architecture from the National University of Yokohama. To begin with he joined *Masato Ohtaka & Associates*, then *Arata Isozaki & Associates*, before starting his own agency in 1984. He has been teaching since 2005 as a professor at Tamkang University in Taipei. He came to notice in particular at the inauguration of the Aoyama Technical College, where his architecture goes beyond the mechanical image with which it can at times be labelled; this also comes

to the fore in projects such as *Mura-no Terrace* (socio-cultural complex, 1995) and *K-Museum* (1996), which invite all our senses to extend towards objects, even if it is hard to say exactly what they express. In the project *Subway Station / Iidabashi* (2000), Makoto Sei Watanabe focused on wrapping the inner spaces in random mesh. Elsewhere, the buildings he has designed for the Shinkansen and Tsukuba Express stations take on the form of four-dimensional objects featuring the sensations of speed and movement, and resorting to manufacturing processes involving digitally controlled machinery. The main publications dealing with his work are *Makoto Sei Watanabe*, Arca Edizioni, Italy, 1998 ; *Induction Design*, Birkhäuser, Switzerland/Germany, 2004 ; and *Induction Design*, Testo & Imagine, Italy, 2004.



Makoto Sei WATANABE, Kyushu Shinkansen / Shin-Minamata Station, 2004.

## Tomoyuki UTSUMI / Milligram architectural studio

Tomoyuki Utsumi, né à Mito en 1963, a terminé ses études par un cycle de Master, suivi d'abord en Grande-Bretagne au Royal College of Arts puis à l'Université de Tsukuba. Après avoir travaillé à la Direction de conception chez *Taisei-Kensetsu* de 1992 à 1997, il fonde *Milligram Studio* en 1998. Parmi ses différents projets, on peut citer *House in Nakaikegami* (2001, habitation exiguë), *Assortment House* (2003, immeuble d'habitation), *Arc-shaped Extension* (2004, extension d'une maison secondaire) ou *Towered Flats* (2004, habitation à usage mixte). D'une réalisation à l'autre, l'architecte est amené à concevoir des structures, des formes ou des compositions spatiales très différentes, pour parvenir au confort et à la qualité des espaces d'habitation en milieu urbain. Si l'habitat exigu, accompagné de contraintes externes sévères, concentre la plupart de son activité, on notera que depuis ses premières réalisations jusqu'aux habitations les plus récentes, Tomoyuki Utsumi a mis en œuvre des méthodes très diversifiées. En 1992, il a été lauréat du Grand Prix d'AJ/Bovis Awards de la Royal Academy of Arts d'Angleterre, Section Architecture.

*Tomoyuki Utsumi was born in Mito in 1963. He completed his studies with a Master's cycle, first in Great Britain at the Royal College of Art, then at Tsukuba University in Japan. After working in the design office at Taisei-Kensetsu from 1992 to 1997, he founded Milligram Studio in 1998. Among his different projects we can mention House in Nakaikegami (2001, a small home), Assortment House (2003, a housing block), Arc-Shaped Extension (2004, the extension to a second home), and Towered Flats (2004, a mixed use dwelling). From one work to the next, the architect is prompted to design very different structures, forms and spatial compositions, to achieve the right comfort and quality in living areas in an urban environment. The small house, with its strict external restrictions, contains the essence of his activity, but it should be noted that from his earliest works to the most recent houses, Tomoyuki Utsumi has applied very diverse methods. In 1992 he won the First prize in the AJ/Bovis Awards at the Royal Academy of Arts in England, in the Architecture Section.*



Tomoyuki UTSUMI / Milligram architectural studio, Suit G, 2005.

## Hideyuki YAMASHITA

Architecte né à Tokyo en 1961, Hideyuki Yamashita enseigne au Nagaoka Institute of Design (NID) où il dirige une équipe de recherche spécialisée dans les rapports entre architecture et écologie. Cherchant une définition de l'architecture qui fasse écho au système global de la nature, et défendant l'idée selon laquelle théorie sur l'environnement et morphologie sont complémentaires et doivent coexister, sa démarche originale peut surprendre par la diversité des champs scientifiques qu'elle engage, au premier rang desquels la biologie, mais également la psychologie, la sociologie, l'histoire, ou les arts plastiques. Fruit de ses travaux avec ses étudiants, les projets présentés dans l'exposition reposent sur des scénarios environnementaux caractéristiques des paysages de la région de Niigata. La thématique "architecture, micro-organismes, topologie, végétal, environnement" s'y décline comme autant de propositions explorant les potentialités de l'architecture paysagère en tant que "bio-mimétisme". Par le passé, ses recherches sur l'interaction entre "espaces virtuels tridimensionnels et espaces réels" ont été concrétisées avec les projets *Time and Space* (1986), *Nested Cube in Process* (1993), *Info-Domino* (1995) tandis que sa réflexion sur la "topologie et l'architecture organique" a donné lieu à des projets comme *Kasseru numachi kenchiku* (architecture de sols marécageux à Kassel – Städle, 1986) ou *Gore memoriaru* (Mémorial de Gorée – Dakar, 1997) qui s'est classé en 2<sup>e</sup> position lors du concours international.

*The architect Hideyuki Yamashita was born in Tokyo in 1961, and teaches at the Nagaoka Institute of Design (NID), where he heads a research team specializing in the relations between architecture and ecology. In seeking a definition of architecture which acts as an echo of the global system of nature, and championing the idea whereby theory about the environment and morphology are complementary and must co-exist, his original approach can be surprising for some on account of the diversity of the scientific fields it entails, first and foremost being biology, followed by psychology, sociology, history, and the visual arts. As the fruit of his work with students, the projects presented in the exhibition are based on environmental scenarios typical of the Niigata region. The theme "Architecture, micro-organisms, topology, plants and environment" comes across here like so many propositions exploring the potential of landscape architecture as "bio-mimesis" and phytotherapy. His past research on the interaction between "virtual three-dimensional spaces and real spaces" has taken concrete form in the projects *Time and Space* (1986), *Nested Cube in Process* (1993), and *Info-Domino* (1995), while his line of thinking on "topology and organic architecture" has given rise to such projects as *Kasseru numachi kenchiku* (architecture on marshy land at Kassel – Städle, 1986) and *Gore memoriaru* (Gorée Memorial – Dakar, 1997), which came second in the international competition.*

## Yasutaka YOSHIMURA

Yasutaka Yoshimura, né en 1972 dans la Ville de Toyota, département d'Aichi, a obtenu son grade de Master en recherches scientifiques et technologiques à l'Université Waseda en 1997. Après avoir travaillé en tant qu'artiste chez MVRDV aux Pays-Bas entre 1999 et 2001, il a œuvré à la création de SUPER-OS (Directeur général, 2001) et fondé sa propre agence d'architectes en 2005. Parallèlement à ses recherches sur l'habitat, Yasutaka Yoshimura développe quantité d'activités, donnant à l'architecture son sens le plus large : réfection de l'auberge *Kameya Ryuguden* (2003), travaux pour le temple bouddhique *Saiko-ji*, construction d'une chapelle, ou utilisation de containers comme modules pour un immeuble d'habitation *Soleil* (en cours). Sans jamais dépendre d'idées préconçues, et tirant toujours parti du contexte

*Yasutaka Yoshimura was born in 1972 in the city of Toyota, Aichi Department, and obtained his master's degree in scientific and technological research at Waseda University in 1997. After working as an artist with MVRDV in the Netherlands between 1999 and 2001, he created SUPER-OS (director general, 2001) and set up his own architectural agency in 2005. In tandem with his habitat research work, Yasutaka Yoshimura is involved in many other activities, lending architecture its broadest sense: rebuilding the Kameya Ryuguden inn (2003), work for the Saiko-ji Buddhist temple, construction of a temple, and the use of containers as modules for a housing block called Sun (work in progress). Without ever depending on pre-conceived ideas, and always making the most of the setting and context of any given place,*

d'un lieu donné, Yoshimura imagine des projets – de préférence en agglomération – qui réinventent les modes d'utilisation des matériaux et définissent par là son approche spécifique. Conduisant des recherches sur l'impact particulièrement contraignant de la législation japonaise en matière de construction, et s'appuyant pour cela sur un échantillonnage de bâtiments, il doit publier prochainement un ouvrage proposant des méthodes d'interprétation des textes juridiques. Plusieurs fois distingué parmi les jeunes architectes, il a reçu entre autres le Prix du meilleur *Espoir JCD* ou le Prix *Good Design*, et son projet d'habitation *Drift*, achevé en 2005, a été couronné par le 22<sup>e</sup> Prix *Yoshioka*. Yasutaka Yoshimura est également Chargé de cours à l'Université Waseda, à l'Université des Sciences de Tokyo ainsi qu'à l'École d'Art et d'Architecture de Waseda.

Yoshimura devise projects – preferably in urban areas – which reinvent ways of using materials and thereby define his specific approach. By carrying out research into the especially restrictive impact of Japanese building legislation, and to this effect basing his activity on a sampling of buildings, he will shortly be publishing a book proposing methods for interpreting legal texts. He has been singled out several times among young architects, winning among other things the JCD Prize for Best Hope and the Good Design prize ; in addition, his housing project *Drift*, which was completed in 2005, was awarded the 22<sup>nd</sup> Yoshioka prize. Yasutaka Yoshimura is also a part-time lecturer at Waseda University, at the Tokyo University of Sciences, and at the Waseda School of Art and Architecture.

## Yasuhiro YAMASHITA / Atelier TEKUTO



Yasuhiro YAMASHITA / Atelier TEKUTO, Wafers, 2004.

Né à Kagoshima en 1960, Yasuhiro Yamashita a obtenu un Master à l'Institut de Technologie de Shibaura en 1986. Après avoir travaillé successivement pour les cabinets *Yutaka Saito Architect & Associates*, *PANOM* et *Shunji Kondo Architects*, il crée en 1991 sa propre agence, rebaptisée Atelier Tekuto en 1995. Si Yasuhiro Yamashita compte à son actif un grand nombre de réalisations d'habitats, chaque projet est pour lui l'occasion de mettre en œuvre des procédés et des matériaux nouveaux, cherchant toujours des compositions spatiales inédites. Affichant clairement sa volonté de limiter les risques liés au processus de fabrication industrielle des logements, il fonde son approche architecturale sur une quête inlassable de procédés artisanaux. Dans les logements de *Skin-House Project N°5* (2004), *Minimum house* (2002) et plus récemment

*Lucky Drops* (2005), il parvient à déjouer subtilement les contraintes d'exigüité imposées par le contexte immédiat. Comme le suggère le nom de son agence, la stratégie de Yasuhiro Yamashita consiste à employer des procédés architecturaux simples et clairs, de sorte qu'une fois l'édifice achevé, on puisse identifier le processus de construction ou la structure de revêtement utilisée. Il réfute ainsi l'idée selon laquelle les logements contemporains et la vie qui s'y attache sont appelés à se fondre dans le paysage des centres urbains. Yasuhiro Yamashita a été récompensé à plusieurs reprises, notamment en 2004 par le 1<sup>er</sup> Prix des AR-D Award ainsi que par le *Japan Pre-stressed Concrete Engineering Association Award*.

Born in Kagoshima in 1960, Yasuhiro Yamashita obtained his master's degree at the Shibaura Institute of Technology in 1986. After working turn by turn at Yutaka Saito Architect & Associates, PANOM and then Shunji Kondo Architects, in 1991 he created his own agency, which was renamed the Atelier Tekuto in 1995. Yasuhiro Yamashita has to his name a large number of house projects, but each project, for him, is an opportunity to implement new processes and materials, forever looking for novel spatial compositions. By clearly declaring his determination to limit the risks associated with the industrial manufacturing processes used for housing, he has based his architectural approach on a tireless quest for craftsmanlike procedures. In the housing units in Skin-House Project No. 5 (2004), Minimum House (2002) and more recently Lucky Drops (2005), he manages to subtly thwart the small-size restrictions dictated by the immediate setting. As the name of his agency suggests, Yasuhiro Yamashita's strategy consists in using simple, clear architectural procedures, in such a way that once the building is finished, it is possible to identify the construction process and the cladding structure used. He thus rejects the idea whereby contemporary housing units and the life that goes with them are invited to blend into the cityscapes of urban centres. Yasuhiro Yamashita has won several prizes, in particular in 2004 when he was awarded the First Prize at the AR-D Awards and the Japan Pre-Stressed Concrete Engineering Award.

## Makoto YOKOMIZO

Né à Kanagawa en 1962, Makoto Yokomizo obtient son Master en 1988 à l'Université des Arts et Musique de Tokyo, avant de rejoindre *Toyo Ito & Associates* (1988-2000) et d'ouvrir sa propre agence en 2000. En 2006, il est nommé Professeur adjoint à l'Université Tokai. Au sein de *Toyo Ito & Associates*, Makoto Yokomizo se voit confier le projet de la médiathèque de Sendai, forgeant son expérience en matière de conception d'architecture publique et d'installations collectives, tant du point de vue conceptuel que matériel. Devenu indépendant, il s'attelle dans un tout autre registre au projet de maison *TEM* (2004), relevant le défi de l'optimisation d'espaces privatisés à l'intérieur d'un volume restreint – ou comment créer des espaces de taille humaine dans un habitat minimal –. Inauguré en 2005, le *Tomihiro Art Museum* se caractérise par sa structure unique en plaques d'acier et par le remarquable enchaînement d'espaces d'exposition qu'il offre. Le travail de Makoto Yokomizo a été récompensé en 2003 par le *Good Design Award* et le *Canadian Green Design Award*, en 2004 par le *Tokyo House Incentive Prize* de la *Tokyo Society of Architects & Building Engineers*, ainsi que par des Prix de l'AIJ en 2005.

Born in Kanagawa in 1962, Makoto Yokomizo obtained his master's degree in 1988 at the University of Arts and Music in Tokyo, before joining Toyo Ito & Associates (1988-2000). He then opened his own agency in 2000. In 2006 he was appointed associate professor at Tokai University. While at Toyo Ito & Associates, Makoto Yokomizo was put in charge of the media centre project in Sendai, thus forging his experience in terms of designing public architecture and collective installations, both conceptually and practically. Once independent (2004), he adopted a quite different method for tackling the project for the TEM house (2004), meeting the challenge of optimizing private spaces within a restricted volume – or: how to create human-sized spaces in a minimal dwelling. Inaugurated in 2005, the Tomihiro Art Museum is hallmark by its unique structure using steel sheets, and by the remarkable sequence of exhibition spaces it offers. Makoto Yokomizo's work was rewarded in 2003 by the Good Design Award and the Canadian Green Design Award, in 2004 by the Tokyo House Incentive Prize of the Tokyo Society of Architects & Building Engineers, as well as by AIJ prizes in 2005.

## Exposition Toyo ITO

### Toyo ITO Exhibition

Marie-Ange Brayer - Commissaire

Curator

**FRAC Centre, Orléans**

20 octobre - 23 décembre 2006

*October 20 – December 23, 2006*

Entrée libre du lundi au vendredi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h ; samedi et dimanche de 11 h à 18 h.

*Free entrance, from Monday to Friday, 10am to 1pm and 2pm to 6pm. Saturday and Sunday, 11am to 6pm.*

**Jeudi 19 octobre 2006 à 19 h**

*Thursday October 19 at 7pm*

Vernissage

*Opening*

**Vendredi 20 octobre 2006 à 10 h 30**

*Friday October 20, at 10am*

Conférence de Toyo Ito au Carré Saint-Vincent

*Lecture by Toyo Ito at Carré Saint-Vincent*



Toyo ITO, Relaxation Park in Torrevieja, 2006.

Né en 1941, Toyo Ito ouvre sa propre agence à Tokyo en 1971 (à partir de 1979, *Toyo Ito & Associates Architects*). C'est en 2001 qu'il accède à une renommée internationale, avec la réalisation de la médiathèque de Sendai. Structure légère constituée d'un empilement de plateaux entièrement ouverts sur l'extérieur et traversés par 13 colonnes tubulaires arborescentes, à la fois éléments structurels et conducteurs d'énergies (eau, air, lumière, sons, etc.), la médiathèque témoigne de l'architecture fluide et biomorphe qui caractérise Toyo Ito.

Participant à d'importants concours internationaux, lauréat de nombreux prix, Toyo Ito a reçu en 2002 un Lion d'or à la biennale internationale d'architecture de Venise pour l'ensemble de son œuvre ainsi que la médaille d'or du RIBA (Royal Institute of British Architects) à Londres en 2006. Il termine actuellement l'Hôpital Cognacq-Jay à Paris et vient de remporter le concours d'un opéra à Taipei, en forme de structure alvéolaire.

En 2004, il s'inspire de l'image diagrammatique d'un arbre pour le magasin Tod's Omotesando à Tokyo. L'arbre y est à la fois motif graphique et élément structurel. Constitué de fines couches de béton et de verre, stratifié sur deux épaisseurs, le bâtiment alterne vide et plein, transparence et opacité, concrétude et abstraction. Situé sur une île artificielle, Island City Central Park à Fukuoka (Japon, 2005), est un complexe destiné aux loisirs qui se donne comme une émanation du paysage, à la topographie ondulante, se déroulant en forme spirale. Le toit entièrement végétalisé relie espaces intérieur et extérieur. Formes et structure sont à nouveau liées de manière organique

dans l'actuelle réalisation du parc de relaxation à Torrevieja en Espagne. Ce spa à proximité de deux lacs et de la côte est constitué de trois constructions (restaurant, centre d'information et bain en plein air) qui évoquent des "coquillages".

Présent dans les collections du FRAC Centre à travers une donation de dessins et de maquettes, Toyo Ito fait pour la première fois en France l'objet d'une exposition monographique. Plusieurs de ses réalisations récentes y seront présentées, à travers des maquettes ainsi qu'un film retracant le processus de conception de l'architecte, jusqu'aux différentes étapes du chantier et la réalisation finale. Le visiteur sera immergé dans un processus de création où architecture et nature se donnent en symbiose.

*Toyo Ito, who was born in 1941, opened his own agency in Tokyo in 1971 (known as Toyo Ito & Associate Architects, since 1979).*

*In 2001, his Multimedia Centre in Sendai earned him an international reputation. With its lightweight structure, the multimedia centre illustrates the fluid biomorphic architecture which is Toyo Ito's hallmark. It is made up of a stack of huge panels or plates, completely clad outside and traversed by 13 tubular arborescent columns, at once structural features and energy conductors (water, air, light, sounds, etc.). He subsequently took part in major competitions abroad, winning many prizes. In 2002 he was awarded the Lion d'or at the International Architectural Biennale in Venice for his work as a whole, as well as the RIBA (Royal Institute of British Architects) gold medal in London in 2006.*

*He is currently completing the Cognacq-Jay Hospital in Paris, and has just won the competition for an opera house in Tokyo, in the form of a honeycomb structure.*

*Tod's Omotesando store in Tokyo (2004) is inspired from the diagrammatic image of a tree. The tree here is at once graphic motif and structural feature. Consisting of thin layers of concrete and glass, stratified over two depths, the building alternates void and solid, transparency and opaqueness, concreteness and abstraction. Located on an artificial island, Island City Central Park at Fukuoka (Japan, 2005) is a leisure complex that comes across like an emanation of the landscape, with undulating topography, developing spiral spaces. The entirely plant-covered roof links indoor and outdoor spaces. Once again, forms and structures are organically connected in the current creation of the Torrevieja Relaxation Park in Spain. This spa, set close to two lakes and the coast, consists of three constructions which call "shells" to mind (restaurant, information centre, and outdoor baths).*

*Toyo Ito's work features in the FRAC Centre collections by way of a gift of drawings and maquettes. This Toyo Ito show is his first in France and will display several recent works, using maquettes as well as a film tracing the architect's design process through the various construction phases to completion. Visitors will be immersed in a creative process where architecture and nature exist in symbiosis.*



Toyo ITO, TOD'S Omotesando Building, 2004.

# Exposition Kengo Kuma

Marie-Ange Brayer - Commissaire

Curator

Carré Saint-Vincent, Scène Nationale, Orléans

20 octobre - 23 décembre 2006

October 20 – December 23, 2006

Entrée libre du mardi au samedi de 13 h à 19 h et les soirs de spectacle.

Free entrance, from Tuesday to Saturday, 1pm to 7pm, and on performance nights.

**Jeudi 19 octobre 2006 à 18 h**

*Thursday October 19 at 6pm*

Vernissage

*Opening*

**Vendredi 20 octobre 2006 à 11 h 30**

*Friday October 20, at 11.30am*

Conférence de Kengo Kuma au Carré Saint-Vincent

*Lecture by Kengo Kuma, Carré Saint-Vincent*

Né en 1954, Kengo Kuma fonde son agence en 1990 à Tokyo (*Kengo Kuma & Associates*). Enseignant dans plusieurs universités, lauréat de nombreux prix au Japon ainsi qu'à l'étranger (Finlande, Italie), il a aujourd'hui à son actif plus d'une cinquantaine de réalisations au Japon (maisons, logements, musées, magasins, etc) qui le placent parmi les architectes les plus importants de sa génération.

Son leitmotiv est "effacer l'architecture", convoquer la quasi disparition de l'architecture dans son environnement, naturel ou urbain, en créant des structures ouvertes, perméables aux variations de l'extérieur, comme en témoigne le *Kitakami Canal Museum* (Miyagi, 1996-99). Pour ses bâtiments qu'il revendique "faibles", Kuma recourt à des matériaux vernaculaires, terre, bois, bambou, pierre, mais surtout les pense selon des assemblages constructifs innovants. Ainsi son usage du "washi", papier japonais, pour le Musée d'Ando Hiroshige (Bato, 1998-2000) ou celui de la pierre pour le *Stone Museum* (Nasu, 1996-2000) dont la façade se transfigure en claustra à travers la répétition linéaire de minces blocs de pierre. L'immeuble *One Omotesando* (Tokyo, 2001-03) est constitué d'une succession de lamelles en bois, perpendiculaires à la façade : peau continue, vue de biais, la façade devient, de face, complètement transparente, rythmée de vides et de pleins. Le matériau est donc pour Kengo Kuma un principe de construction, d'où découlent l'esthétique et la symbolique de l'architecture.

Présent dans les collections du FRAC Centre, il a participé aux éditions d'Archilab 2000, 2001 et 2002, et a réalisé la scénographie de l'exposition des collections du FRAC au Mori Art Museum à Tokyo en 2004-05 (*Archilab : New Experiments in Art, Architecture and the City*). Cette exposition monographique est la première qui lui est consacrée en France.



Kengo Kuma, Oribe Tea House, 2005.

## Kengo Kuma Exhibition

*Kengo Kuma was born in 1954, and set up his own agency in Tokyo in 1990 (Kengo Kuma & Associates). He teaches in several universities, and has won many prizes both in Japan and abroad (Finland, Italy). Today, he has some 50 buildings to his credit in Japan (houses, housing units, museums, shops, etc), putting him among the major architects of his generation.*

*His leitmotiv is "to erase architecture", and calls for the virtual disappearance of architecture in its environment, natural and urban alike, thanks to buildings coming across like open structures and changing with external variations, as attested to by the Kitakami Canal Museum (Miyagi, 1996-99). For his so-called "weak" buildings, Kuma uses vernacular materials, earth, wood, bamboo, and stone, but above all conceives of them as innovative constructive assemblies. Whence his use of "washi", Japanese paper, for the Ando Hiroshige Museum (Bato, 1998-2000), and stone for the Stone Museum (Nasu, 1996-2000), whose façade turns into an openwork structure through the linear repetition of thin stone blocks.*

*The One Omotesando building (Tokyo, 2001-03) consists of a series of wooden strips, perpendicular to the façade: with its continuous skin, when seen obliquely, the façade, head on, becomes completely transparent, punctuated by voids and solids. For Kengo Kuma the material is thus always a construction principle, giving rise to the architecture's aesthetics and symbolism.*

*Featuring in the FRAC Centre collections, he took part in the 2000, 2001 and 2002 Archilab conferences and also also designed the set for the exhibition of the FRAC Centre's collection "Archilab : New Experiments in Art, Architecture and the City" at the Mori Art Museum in Tokyo (2004-05). This exhibition is the first monographic show devoted to Kengo Kuma in France.*

## Workshop

Installation d'Hitoshi Abe dans la cour d'Archilab, site des Subsistances Militaires

21 octobre – 23 décembre 2006

Du 5 au 13 juillet, un groupe d'étudiants issus de plusieurs écoles (IAV, Institut d'Arts Visuels d'Orléans ; ENSNP, Ecole Nationale Supérieure de la Nature et du Paysage de Blois ; ESA, Ecole Spéciale d'Architecture de Paris) mènera un workshop avec l'architecte Hitoshi Abe qui donnera lieu à une installation dans la cour d'Archilab.

## Hitoshi ABE

Né en 1962, Hitoshi Abe est diplômé de SCI-Arc à Los Angeles en 1989. Il travaille dans l'agence de *Coop Himmelb(l)au* de 1988 à 1992 et fonde l'Atelier Hitoshi Abe en 1992 dans sa ville natale, Sendai. Il obtient un doctorat en architecture en 1993 et devient en 2002 professeur à la Tohoku University. En 2000, il construit un stade à Sendai qui le fait reconnaître au Japon. Hitoshi Abe développe aussi des systèmes de construction temporaire, combinant des matériaux ordinaires. Ses réalisations s'intègrent naturellement au paysage soulignant la dimension du transitoire (*Miyagi Water Tower*, 1994 ; *YG Ribbon House*, 1999 ou *I-House*, 2001, en forme de ruban de Möbius ; *Sugano Museum*, 2004).

*Installation of Hitoshi Abe in Archilab courtyard, site des Subsistances Militaires  
October 21 - December 23, 2006*

*From 5 to 13 July, 2006, a group of students from several schools (IAV, Institute of Visual Arts, Orleans ; ENSNP, Advanced National School of Nature and Landscape, Blois ; ESA, Special School of Architecture, Paris) will run a workshop with the architect Hitoshi Abe. The end product will be an installation in the Archilab courtyard.*

## Hitoshi ABE

*Hitoshi Abe was born in 1962 and graduated from SCI-Arc in Los Angeles in 1989. Between 1988 and 1992 he worked at the Coop Himmelb(l)au Agency, before creating the Atelier Hitoshi Abe in 1992 in Sendai, the city where he was born. He obtained a PhD in architecture in 1993, and in 2002 became professor at Tohoku University. In 2000, he built a stadium at Sendai which earned him much acclaim in Japan. Hitoshi Abe is also developing temporary construction systems, combining ordinary materials. His works are naturally incorporated in the landscape thereby emphasizing their transitory dimension (*Miyagi Water Tower*, 1994 ; *YG Ribbon House*, Miyagi, 1999, and the *I-House*, 2001, in the form of a Moebius strip; *Sugano Museum*, 2004).*

# Jardin Japonais

Création de deux jardins japonais par Daisuke Sugawara et Shigeki Maeda dans la cour d'Archilab, site des Subsistances Militaires.

21 octobre - 23 décembre 2006

Après avoir travaillé dans les agences C+A et Mikan, présentées cette année à Archilab, et avoir contribué à différents projets des architectes Jakob+MacFarlane ou encore Kengo Kuma, Daisuke Sugawara, architecte et designer, travaille à présent dans l'agence parisienne de Shigeru Ban installée au Centre Pompidou. Shigeki Maeda, architecte diplômé de l'Université d'Osaka, travaille quant à lui à Paris pour l'architecte Dominique Perrault (*Agence Dominique Perrault Architecture*).

## Accueil du public

Visitors' reception

Véritable source d'information sur l'architecture prospective, Archilab a pour vocation de toucher un public de professionnels (architectes, étudiants, etc.) mais aussi de sensibiliser un plus large public aux problématiques de l'architecture en général.

Depuis sa première édition en 1999, cette double exigence s'est exprimée à travers l'organisation de visites commentées gratuites et encadrées par des guides conférenciers.

Pour cette édition 2006, l'équipe d'Archilab s'associe une nouvelle fois au Service des publics du FRAC Centre afin de proposer un programme spécifique adapté aux différents publics.

Le Service des publics du FRAC animera plusieurs ateliers pédagogiques destinés aux jeunes publics et aux groupes scolaires.

Le hall d'accueil plongera, dès leur arrivée, les visiteurs dans l'univers urbain japonais. Dans cet espace aménagé à son attention, le public pourra s'informer, se restaurer, se détendre, et consulter librement le catalogue ainsi que différents ouvrages. Un espace librairie sera également ouvert au public.

*As a veritable source of information about forward-looking architecture, Archilab's task is to reach a public made up of professional people (architects, students, etc.), and also inform a broader public about the issues and problems of architecture in general.*

*Since the first Archilab conference in 1999, this two-pronged requirement has been expressed by the organization of guided tours, free of charge, commented by qualified guides.*

*For this 2006 Conference, the Archilab team is once again joining forces with the Educational Department of the FRAC Centre, to offer a specific programme appropriate for the various types of public expected.*

*The FRAC's public service will organize several educational workshops designed for young participants and school groups.*

*As soon as visitors arrive in the reception hall, they will be plunged into the urban world of Japan. In this carefully organized area, the public will be able to gather information, take refreshments, relax, and freely consult the catalogue and various other publications. A bookshop will also have a stand here.*

## Japanese garden

*Creation of two Japanese gardens by Daisuke Sugawara and Shigeki Maeda in the Archilab courtyard, site des Subsistances Militaires.*

*October 21 - December 23, 2006*

*After working in the C+A and Mikan agencies – both being presented in this year's Archilab show – and contributing to various projects by the architects Jakob+MacFarlane and Kengo Kuma, the architect and designer Daisuke Sugawara is currently working in Shigeru Ban's Paris agency installed at the Pompidou Centre. The architect Shigeki Maeda, a graduate of Osaka University, is working in Paris for the architect Dominique Perrault (Dominique Perrault Architecture Agency).*



Mikio TAI, House in Senkawa, 2002.

## Horaires des visites et réservations

Pour les visiteurs individuels, l'exposition *Faire son nid dans la ville* est ouverte du mardi au dimanche de 11 h à 19 h ; nocturne les jeudis et samedis jusqu'à 20 h.

Visites commentées les vendredis, samedis et dimanches à 16 h (sans réservation).

Pour les groupes, visites guidées gratuites de l'exposition du lundi au samedi, sur réservation uniquement.

Réservations : par téléphone : 02 38 53 06 16 - par mail : [contact@archilab.org](mailto:contact@archilab.org)

## Guided tours schedules and Booking

For the individual visitors, the exhibition *Nested in the city* is open from Tuesday to Sunday (11pm to 7pm), night opening on Thursdays and Saturdays until 8pm. Guided tours every Friday, Saturday and Sunday at 4pm.

For the groups, guided tours are proposed from Monday to Saturday and must be booked in advance.

Booking : T. +33(0)2 38 53 06 16 - E-mail : [contact@archilab.org](mailto:contact@archilab.org)

# Programmes Associés

De nombreux acteurs culturels Orléanais ont souhaité s'associer à cette 7<sup>e</sup> édition d'ArchiLab afin de célébrer, le temps d'une saison, la culture japonaise.

Ainsi, l'association LUMEN présentera les photographies de Pierre Faure dans les vitrines du Musée des Beaux-Arts et les œuvres de la photographe japonaise Yuki Onodera à Images du Pôle. Des séances de cinéma seront organisées au Carré Saint-Vincent par l'APAC – Association Populaire d'Art et Culture – et un cycle dédié au Japon sera proposé par le cinéma Les Carmes. Mais aussi, de la danse contemporaine au Carré Saint-Vincent avec *Asobu*, dernière création de Joseph Nadj présentée au festival d'Avignon en juillet 2006 ; de la bande dessinée à la librairie le Bazar du Bizarre, des mangas et des jeux japonais à la Mangatek d'Orléans Shinjuru ; de la musique à l'Astrolabe, Scène de Musiques Actuelles et à la FNAC ; une rentrée littéraire sous le signe du Japon à la librairie Les Temps Modernes, une présentation d'ouvrages dédiés à la culture japonaise à la librairie Privat-Loddé, une conférence sur la cérémonie du thé par Madame Yasuko Ôno-Descombes, enseignante à l'Université d'Orléans...

Le programme détaillé des expositions, concerts, films, rencontres... est disponible sur le journal-programme d'ArchiLab et sur le site internet : [www.archilab.org](http://www.archilab.org)

*Many people involved with culture in Orléans have been keen to lend a hand with this 7<sup>th</sup> Archilab conference, which will be a season-long celebration of Japanese culture.*

*So the LUMEN Association will present Pierre Faure's photographs in the display stands of the Museum of Fine Arts, and the works of the Japanese photographer Yuki Onodera at Images du Pôle. Film screenings will be organized at the Carré Saint Vincent by the APAC – Popular Art and Culture Association – and a cycle of films about Japan will be shown by the Les Carmes cinema.*

*Likewise, there will be contemporary dance at the Carré Saint Vincent with the presentation of "Asobu", Josef Nadj's latest work to be presented at the Avignon Festival in July 2006 ; comic strips at the Bazar du Bizarre bookshop, and mangas and Japanese games at the Mangatec ; music at the Astrolabe, Scène de Musiques Actuelles and the FNAC ; a literary season, after the summer, under the sign of Japan at the Temps Modernes bookshop, an exhibition of books*



Kazuyoshi SEJIMA, Small House, 2000.

*devoted to Japanese culture at the Privat-Loddé bookshop, and a lecture on the tea ceremony by Mrs. Yasuko Ono-Descombes, who teaches at Orléans University...*

*The detailed programme of exhibitions, concerts, films, meetings and so on is available in the Archilab programme and on the website : [www.archilab.org](http://www.archilab.org)*

## Créédits Photos

Photo credits

**Couverture :** Goodshoot ; **Associates for Life + Shelter :** foo, Associates for Life + Shelter © Associates for Life + Shelter

**Page 2 :** **Associates for Life + Shelter :** foo, Associates for Life + Shelter © Associates for Life + Shelter

**Page 8 :** **Kengo Kuma :** Great (Bamboo) Wall, Kengo KUMA © Kengo Kuma architect et associates

**Page 9 :** **Associates for Life + Shelter :** kmr, Associates for Life + Shelter © Associates for Life + Shelter ; **Atelier Bow-Wow :** Gae House, Atelier Bow-Wow © Atelier Bow-Wow

**Page 10 :** **Hitoshi ABE :** Tokyo House KADO, Hitoshi ABE © Daichi Ano

**Page 12 :** **Jun AOKI :** G, Jun AOKI © Jun AOKI ; **Shigeru BAN :** Glass Shutter House, Shigeru Ban © Hiroi Hiroyuki

**Page 13 :** **Masaki ENDOH :** Natural Ellipse, Masaki ENDOH © Hiroyasu Sakaguchi ; **Terunobu FUJIMORI :** Takasugi-An, Terunobu Fujimori © Akihisa Masuda

**Page 14 :** **Masahiro HARADA + Mao HARADA / MOUNT FUJI ARCHITECTS STUDIO :** XXXX House, Masahiro HARADA + Mao HARADA / MOUNT FUJI ARCHITECTS STUDIO © MOUNT FUJI ARCHITECTS STUDIO ; **Sou FUJIMOTO :** Primitive Future House (N House), Sou Fujimoto © Sou Fujimoto

**Page 16 :** **Masao KOIZUMI :** Ashihara Elementary School, Masao KOIZUMI © Hiroyuki Hirai ; **MIKAN :** House in Utsukushigaoaka, Mikian © covi

**Page 17 :** **Taira NISHIZAWA :** House Aki-shima, Taira NISHIZAWA © TAIRA NISHIZAWA ARCHITECTS

**Page 18 :** **Ryue NISHIZAWA :** Moriyama House, Ryue Nishizawa © Office of Ryue Nishizawa ; **Ryue NISHIZAWA :** House A, Ryue Nishizawa © Office of Ryue Nishizawa

**Page 19 :** **Mitsuhiko SATO :** SGA, Mitsuhiko SATO © Mitsuhiko SATO architect and associates ; **Oki SATO / nendo :** book house, Oki SATO / nendo © Daichi Ano

**Page 20 :** **Takaharu + Yui TEZUKA :** Balcony House, Takaharu + Yui Tezuka © Katsuhisa Kida ; **Makoto Sei WATANABE :** Kyushu Shinkansen / Shin-Minamata Station, Makoto Sei WATANABE © ARCHITECTS' OFFICE

**Page 21 :** **Tomoyuki UTSUMI / Milligram architectural studio :** Suit 6, Tomoyuki UTSUMI / Milligram architectural studio © Takeshi Taira

**Page 22 :** **Yasuhiro YAMASHITA / Atelier TEKUTO :** Wafers, Yasuhiro YAMASHITA / Atelier TEKUTO © Makoto Yoshida

**Page 23 :** **Toyo ITO :** Relaxation Park in Torrevieja, Toyo Ito and Associates, Architects © Toyo Ito and Associates, Architects ; **Toyo ITO :** TOD'S Omotesando Building, Toyo Ito and Associates, Architects © Toyo Ito and Associates, Architects

**Page 24 :** **Kengo Kuma :** Oribe Tea House, Kengo KUMA © Daichi Ano

**Page 25 :** **Mikio TAI / architect cafe :** House in Senkawa, Mikio TAI / architect cafe © Katsuhisa Kida

**Page 26 :** **Kazuyoshi SEJIMA :** Small House, Kazuyoshi SEJIMA © Takashii Homma

# informations pratiques

practical information

## Communication

Communications

### Le catalogue

Éditée par HYX, cette publication d'environ 300 pages s'est imposée depuis la première édition d'Archilab en 1999 comme un ouvrage scientifique de référence ; cette année encore, il réunira les textes de critiques internationaux et présentera la démarche des 31 équipes sélectionnées.

### Le guide d'exposition

Ce petit livret gratuit d'une cinquantaine de pages et au contenu très bien documenté constitue un outil précieux pour le visiteur.

### Le journal-programme

Ce dépliant largement diffusé offrira toutes les informations concernant le déroulement de la manifestation, ainsi que le détail des manifestations et programmes associés.

### Le site internet : [www.archilab.org](http://www.archilab.org)

Toutes les informations sur Archilab 2006 seront disponibles sur le site, qui proposera également une visite virtuelle de l'exposition.

### ArchiLab Catalogue

The exhibition will be accompanied by a 300 pages publication. Internationally recognized since the first edition of Archilab in 1999, this scientific work of reference will include the writings of international critics, and each architect will have a presentation of his projects with writings and pictures.

### Exhibition guide

This very well documented 50 pages free booklet will be a precious tool available for the public.

### Programme-diary

This widely distributed diary will give all the relevant information about the events and especially the associated programs.

### Website : [www.archilab.org](http://www.archilab.org)

It will give all the information about Archilab 2006 and will propose a virtual visit of the Exhibition.

## Relations Presse

Press communication

HEYMANN, RENOUlt Associées  
6, rue Roger Verlomme  
75003 Paris

T. : +33 (0)1 44 61 76 76  
F. : +33 (0)1 44 61 74 40  
[info@heymann-renoult.com](mailto:info@heymann-renoult.com)

La conférence de presse nationale d'Archilab a bénéficié du soutien de la Maison de la Culture du Japon à Paris (Fondation du Japon).

The national press conference of Archilab is supported by the House of the Japanese Culture in Paris (Japan Fondation).

## Adresses et Contacts

Addresses and contacts

### Archilab - Faire son nid dans la ville.

Site des Subsistances Militaires  
88 rue du Colombier - 45000 Orléans

À proximité de la Médiathèque, à 300 m de la gare d'Orléans  
Near the Médiathèque, 300 m from Orléans train station.

T. : +33(0)2 38 53 06 16      F. : +33(0)2 38 77 25 57  
[www.archilab.org](mailto:www.archilab.org)

Carré Saint-Vincent, Scène Nationale d'Orléans - bd Aristide Briand - 45000 Orléans

T. : +33 (0)2 38 62 75 30      F. : +33 (0)2 38 62 47 30  
[contact@scene-nationale-orleans.com](mailto:contact@scene-nationale-orleans.com)

FRAC Centre - 12 rue de la Tour Neuve - 45000 Orléans  
T. : +33(0)2 38 62 52 00      F. : +33(0)2 38 62 21 80  
[www.frac-centre.asso.fr](http://www.frac-centre.asso.fr)

Ville d'Orléans - Direction de la Culture et de l'Événementiel  
T. : +33(0)2 38 79 26 86      F. : +33(0)2 38 54 52 44  
[www.ville-orleans.fr](http://www.ville-orleans.fr)

## L'équipe d'Archilab

### Ville d'Orléans

**Mariko Terada et Akira Suzuki**  
**Marie-Ange Brayer**  
**Françoise-Hélène Maupaté**  
**Erika Zimmermann**  
**Aurélien Vernant**  
**Luc-Jérôme Bailleul**  
**Laurence Fontaine**

### Direction de la Culture et de l'Événementiel

Commissaires      *Curators*  
Directrice artistique      *Artistic director*  
Conduite de projet      *Project supervision*  
Coordinatrice générale      *General co-ordinator*  
Assistant de coordination      *Assistant for coordination*  
Régisseur      *Registrar*  
Scénographe      *Exhibition design*

### Agence Cortex

**Laurent Pinon**  
**Paul Laurent**  
**Aurélien Vernant, Camille de Singly et Emilie Retailleau**  
**Simon Pleasance**  
**Datawords - Datasia**  
Graphiste      *Graphic designer*  
Graphiste      *Graphic designer*  
Webmestre      *Webmaster*  
Service des publics      *Educational coordination*  
Traduction anglaise      *English translation*  
Traduction française      *French translation*

**Partenaires :** l'exposition a reçu le concours de la Fondation du Japon. Les conférences ont été organisées grâce au soutien de la Fondation Franco-Japonaise Sasakawa. Archilab Japon a été réalisé en partenariat avec la Maison de la Culture du Japon à Paris (Fondation du Japon) ainsi que des sociétés ERCO, Japan Airlines Intl. et Amadeus.

# Equipes sélectionnées Archilab 2006 Japon



Hitoshi ABE  
Kazuko AKAMATSU  
Associates for Life + Shelter  
Atelier Bow-Wow  
Jun AOKI  
Shigeru BAN  
Shuhei ENDO  
Masaki ENDOH  
Terunobu FUJIMORI  
Sou FUJIMOTO  
Masahiro HARADA  
+ Mao HARADA /  
MOUNT FUJI ARCHITECTS STUDIO  
Masahiro IKEDA  
Yuki ISHIGURO  
Masao KOIZUMI  
Kazuhiro KOJIMA  
MIKAN  
Yuko NAGAYAMA  
Manabu NAYA + Arata NAYA  
Ryue NISHIZAWA  
Taira NISHIZAWA  
Kazuyo SEJIMA  
Mitsuhiko SATO  
Oki SATO / nendo  
Mikio TAI / architect cafe  
Takaharu + Yui TEZUKA  
Tomoyuki UTSUMI /  
Milligram architectural studio  
Makoto Sei WATANABE  
Hideyuki YAMASHITA  
Yasuhiro YAMASHITA /  
Atelier TEKUTO  
Makoto YOKOMIZO  
Yasutaka YOSHIMURA



ERCO



archistorm

